

# 100 жемчужин китайской мудрости



## 谚语 100

Пекин



外语教学出版社  
SINOLINGUA

Москва



БООТЧООК  
ЗАПАД

УДК 821.581-84  
ББК 82.3(5Кит)-6  
С 81

**С 81 100 жемчужин китайской мудрости. — М.: АСТ:  
Восток – Запад, 2007. — 217, [7] с.**

ISBN 978-5-17-046514-9 (ООО «Издательство АСТ»)  
ISBN 978-5-478-00628-0 (ООО «Восток – Запад»)

В предлагаемом издании собраны наиболее употребительные китайские пословицы и крылатые выражения, находящие регулярное применение в китайской повседневной речи. Овладение такого рода материалом не только является необходимым с точки зрения изучения языка, но и, что еще более важно, позволяет лучше узнать культуру китайцев, глубже прочувствовать особенности их менталитета, природу их взаимоотношений с окружающим миром.

Издание адресовано широкому кругу лиц, изучающих китайский язык, а также всем интересующимся культурой и современным положением Китая.

УДК 821.581-84  
ББК 82.3(5Кит)-6

© Sinolingua, 1999, 2007  
© «Восток – Запад», 2007

## **Предисловие**

В предлагаемом издании собраны наиболее употребительные китайские пословицы и крылатые выражения, находящие применение в повседневной речи китайцев. Овладение такого рода материалом не только является необходимым с точки зрения изучения языка, но и, что еще более важно, позволяет лучше узнать культуру китайцев, глубже прочувствовать особенности их менталитета, природу их взаимоотношений с окружающим миром. То есть в конечном счете — способствует тому, чтобы свободно общаться и адекватно понимать представителей другой, столь отличной от нас цивилизации, стремительно идущей вперед, но при этом сохраняющей традиции, уходящие в глубь тысячелетий.

八字衙门朝南开，  
有理无钱莫进来



**衙门** Государственное учреждение в старом Китае; приказ, присутственное место. **八字** относится к очертанию открытых дверей.

八字衙门朝南开，

bāzì yámen cháo nán kāi,

有理无钱莫进来

yǒu lǐ wú qián mò jìnlái

Ворота ямыня широко открыты, но если на твоей стороне только правда, а денег нет, не входи внутрь.

*Эта пословица, относящаяся к феодальным временам, предупреждает: народу не стоит искать справедливости у жадных, корыстолюбивых властей.*

# 兵马未动，粮草先行



兵马 Солдаты и лошади, армия

粮草 Продовольствие и фураж для армии

兵馬未動，

bīngmǎ wèi dòng,

糧草先行

liángcǎo xiān xíng

Провизия и фураж должны быть собраны до того, как армия двинется в путь.

*Для достижения успеха в любом деле должны быть сделаны основательные приготовления.*

# 不经一事，不长一智





不经一事，

bù jīng yī shì,

不长一智

bù zhǎng yī zhì

Мудрость приходит с опытом.

*Эта пословица говорит, что опыт и практика — лучший способ чему-либо научиться.*

八字衙门朝南开，  
有理无钱莫进来



穴      Пещера; берлога (нора)

焉      Вопросительное местоимение «как?»

焉得    «Как можно достичь?..»

不入虎穴，

bù rù hǔxué,

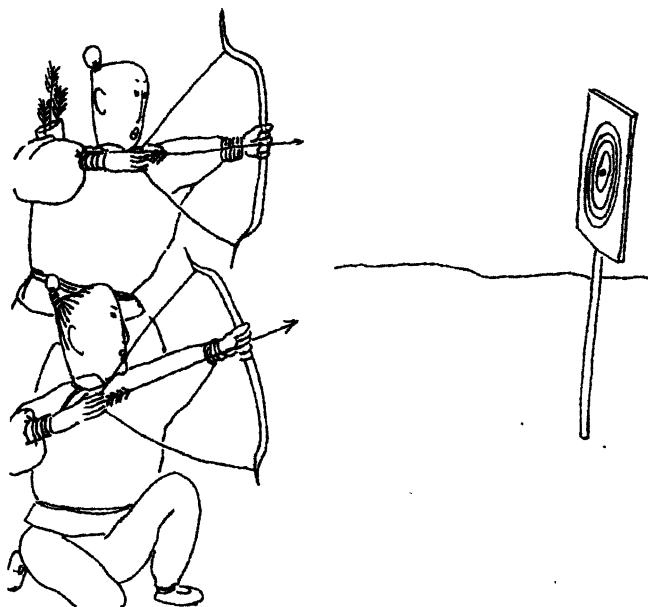
焉得虎子

yān dé hǔzǐ

Не забравшись в логово тигра, не поймашь тигренка.

*Эта пословица говорит, что не стоит ждать успеха без трудностей и риска. Только те, кто жаждет исследований и не боится трудностей и опасностей, могут достичь успеха.*

# 差之毫厘，失之千里



差	Различие
失	Ошибка; недостаток
毫厘	Очень малое количество
千里	(переносное значение) большое расстояние

差之毫厘，

chǎ zhī háo lí,

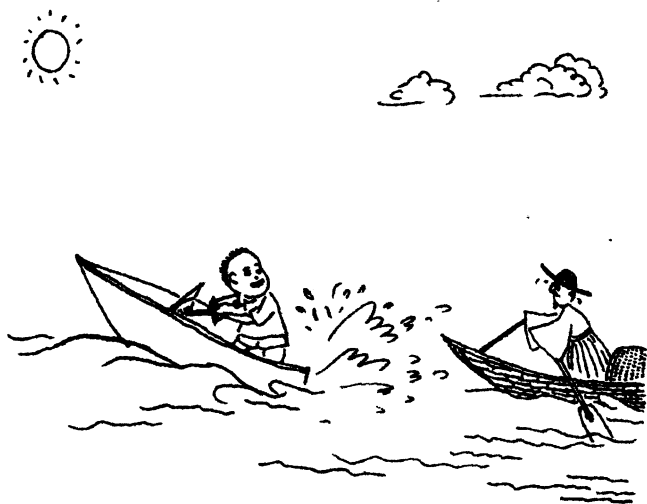
失之千里

shī zhī qiān lǐ

**Маленькая ошибка может привести к крупным последствиям.**

*Эта пословица советует в любых делах быть осторожным и точным, так как сущий пустяк может привести к огромным неприятностям.*

长江后浪催前浪，  
世上新人赶旧人



长江后浪催前浪，

Cháng Jiāng hòu làng cuī qián làng,

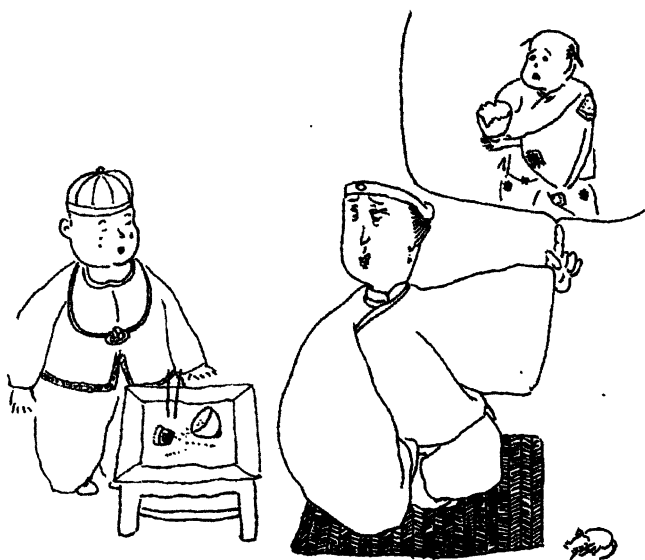
世上新人赶旧人

shì shàng xīn rén gǎn jiù rén

Как волны реки Янцзы догоняют одна другую, так и каждое последующее поколение сменяет предыдущее.

*Пословица подтверждает закон природы: все в мире находится в непрерывном развитии, и новое постоянно сменяет старое.*

常将有日思无日，  
莫待元时想有时



将 То же самое, что 把  
待 Ждать



常将有日思无日，

cháng jiāng yǒu rì sī wú rì,

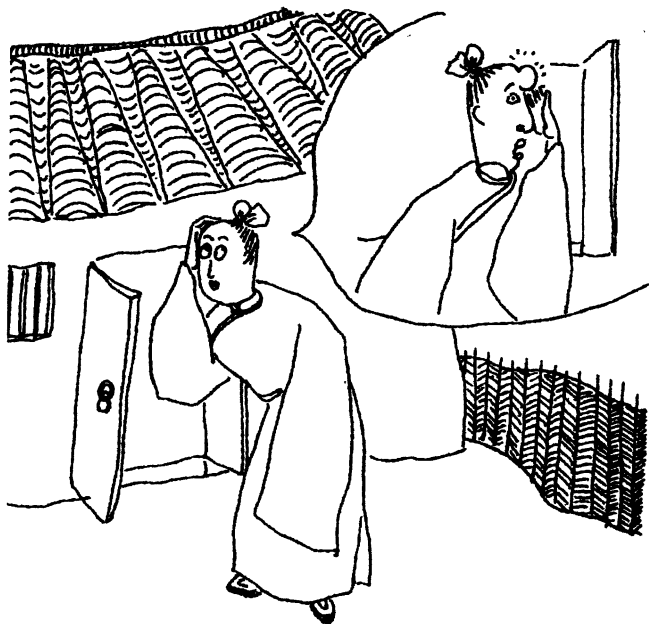
莫待无时想有时

mò dài wú shí xiǎng yǒu shí

Будучи богатым, думай о бедности, но, будучи бедным, не думай о богатстве.

*Эта пословица подчеркивает, что бережливость — лучшая линия поведения. Надо быть экономным даже в богатстве.*

# 吃一輩，长一智



吃  
 堑 (qiàn) Здесь означает «страдать, переживать (что-либо)»  
 Канавка, мешающая движению; здесь означает «испытания»

吃一輩，長一智

chī yī qiān,

zhǎng yī zhì

На ошибках учатся.

*В пословице говорится, что из жизненных испытаний человек извлекает урок, становится опытнее и мудрее.*

# 打蛇不死，后患无穷



后患 未来之忧; 灾难性后果  
穷 结束

打蛇不死，

dǎ shé bù sǐ,

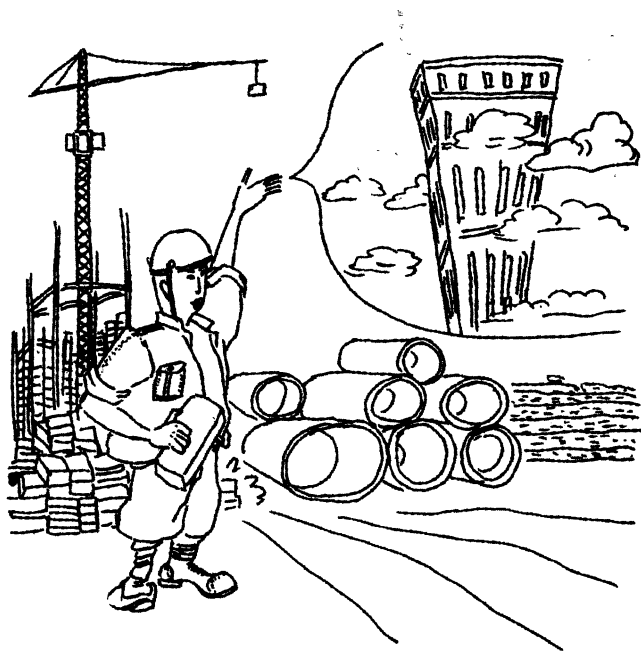
后患无穷

hòuhuàn wúqióng

Если не убить змею сразу, это доставит много хлопот в будущем.

*Эта пословица предупреждает: если зло не искоренить полностью, то оно в будущем причинит немало бед.*

# 大处着眼，小处着手



处 Место  
着眼 Наблюдать, считать  
着手 Предпринимать

大处着眼，

dà chù zhuóyǎn,

小处着手

xiǎo chù zhuóshǒu

Занимаясь каждодневными делами, не упускай из виду главную цель.

*Пословица советует нам всегда держать в голове общую ситуацию и быть дальновидным.*

单丝不成线，  
独木不成林





单丝不成线，

dānsī      bù chéng xiàn,

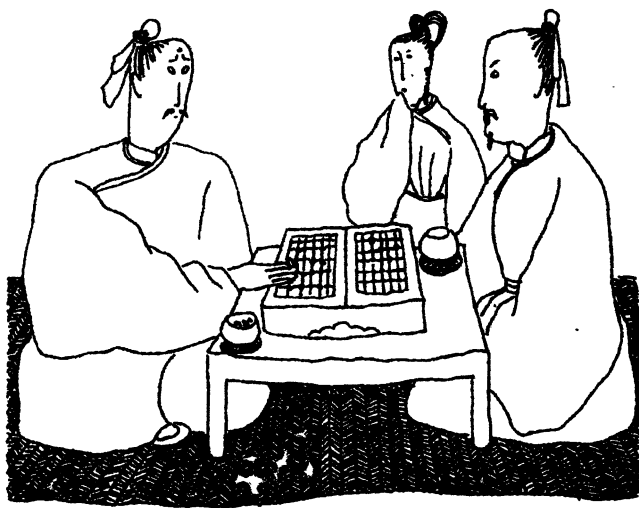
独木不成林

dúmù      bù chéng lín

Один в поле не воин.

*Пословица говорит, что сила одного человека ограничена. Только общими усилиями можно достичь цели.*

# 当局者迷，旁观者清



当局者      Первоначально относилось к играющему в шахматы человеку

旁观者      Зрители, наблюдатели

当局者迷，

dāngjú zhě mí,

旁观者清

pángguān zhě qīng

Чужую беду руками разведу, а к своей ума  
не приложу.

*Пословица подчеркивает, что человек, занимаясь непосредственно каким-либо делом, не имеет объективного мнения, так как концентрирует внимание на своих достижениях и неудачах, в то время как посторонний человек, имеющий более трезвый взгляд на происходящее, разберется в этом деле лучше.*

刀不磨要生锈，  
水不流要发臭



刀不磨要生锈，

dāo bù mó yào shēngxiù,

水不流要发臭

shuǐ bù liú yào fāchòu

Под лежащий камень вода не течет.

*Пословица замечает, что человек должен непрерывно учиться и развиваться во избежание деградации, а также заниматься физкультурой для предотвращения болезней.*

# 道高一尺，魔高一丈



道行    Святость, божественная сила

道高一尺，

dào gāo yī chǐ,

魔高一丈

mó gāo yī zhàng

Божество сильно, но демон в десять раз сильнее.

*Эта пословица пришла из буддизма. Монаху трудно достичь святости, но очень легко потерять, когда дьявол овладевает его душой. Смысл пословицы в том, что человеку требуется много времени и усилий, чтобы стать хорошим, но плохим можно стать очень быстро.*

灯不拔不亮，  
理不辩不明





灯不拨不亮，

dēng bù bō bù liàng,

理不辩不明

lǐ bù biàn bù míng

Масляная лампа становится ярче после чистки, истина рождается в споре.

*Масляную лампу необходимо время от времени чистить — снимать с фитиля нагар, тогда ее свет снова станет ярким. Эта пословица говорит нам, что, столкнувшись с проблемой, только путем дискуссий и обсуждений можно прийти к верному выводу. Истина рождается через сравнение разных идей и мнений.*

读书须用意，  
一字值千金



用意 Сосредоточиться, целиком отдаться (чему)

读书须用意，

dú shū xū yòng yì,

一字值千金

yī zì zhí qiān jīn

Читая, не упускай из виду ни одного слова; одно слово может стоить тысячи кусков золота.

*Эта пословица обращает внимание на то, что учение требует абсолютного внимания, нельзя пропускать ни одного слова. Только тогда учение принесет свои плоды.*

# 读万卷书，行万里路



万卷书    Много книг  
万里路    Длинный путь

读万卷书，

dú wàn juàn shū,

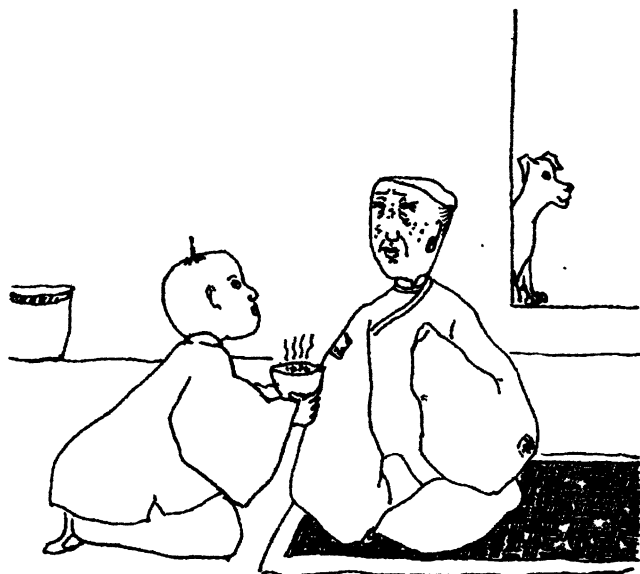
行万里路

xíng wàn lǐ lù

Прочитай 10 тысяч книг и пройди 10 тысяч миль.

*Пословица говорит о том, что чтение книг расширит наш кругозор косвенным путем, тогда как наблюдение за окружающим миром непосредственно прибавит нам знаний. Человеку для достижения истинной мудрости необходимо и то и другое.*

儿不嫌母丑，  
狗不嫌家贫



儿不嫌母丑，

ér bù xián mǔ chǒu,

狗不嫌家贫

gǒu bù xián jiā pín

Сын никогда не подумает о матери, что она некрасива; собака никогда не отвергнет своего хозяина, как бы низок он ни был.

*Пословица напоминает нам о том, что нельзя презирать близких и дорогих нам людей, какими бы недостатками они ни обладали.*

儿孙自有儿孙福，  
莫为儿孙做马牛



福    Удача, счастье



儿孙自有儿孙福，

érsūn zì yǒu érsūn fú,

莫为儿孙做马牛

mò wèi érsūn zuò mǎniú

Дети смогут позаботиться о себе сами, когда вырастут, поэтому родители не должны чрезмерно трудиться ради будущего своих потомков.

*Эта пословица говорит о том, что старшее поколение не должно чрезмерно заботиться о будущем молодого поколения. У детей своя дорога в жизни, и родителям не обязательно чересчур беспокоиться о собственном потомстве.*

# 耳听为虚，眼见为实



虚 Вранье

实 Правда

耳听为虚，

ěr tīng wéi xū,

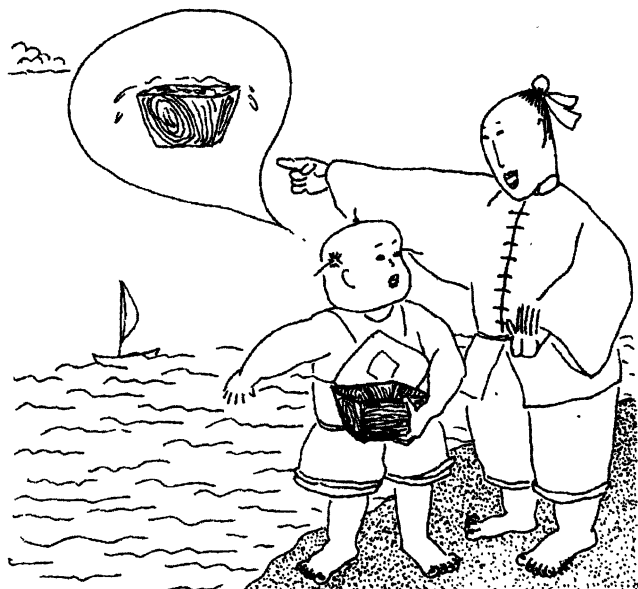
眼见为实

yǎn jiàn wéi shí

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

*Эта пословица предупреждает нас, что слухи зачастую недостоверны. Истина не может быть установлена без личного наблюдения. Молве нельзя верить, необходимо опираться на факты.*

凡人不可貌相，  
海水不可斗量



凡 Всякий, любой

貌 Внешность

相 (глагол) судить по внешности; в слове порядок иероглифов может меняться

斗 Ковш из тыквы; в прошлом использовался как мерка для зерна

凡人不可貌相，

fán rén bù kě màoxiàng,

海水不可斗量

hǎishuǐ bù kě dòu liáng

Нельзя судить о человеке по его внешности, как нельзя море измерить ковшом.

*Эта пословица отмечает, что суждение о человеке по внешности может привести к серьезным ошибкам.*

# 放下屠刀，立地成佛



立地 Мгновенно  
佛 Будда; святой

放下屠刀，

fàngxia túdāo,

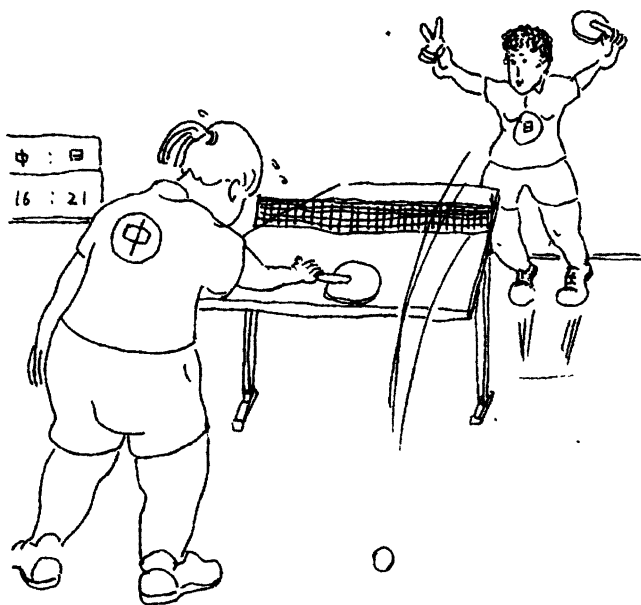
立地成佛

lìdì chéng fó

Отбрасывая нож, мясник мгновенно становится Буддой.

*Пословица говорит нам, что даже преступник может стать хорошим человеком, если он искренне раскается и попытается исправиться.*

风无常顺，  
兵无常胜



常    Всегда  
兵    Войска



风无常顺，

fēng wú cháng shùn,

兵无常胜

bīng wú cháng shèng

Лодка не может всегда плыть по ветру; армия не может всегда выигрывать сражения.

*Эта пословица предупреждает, что нужно всегда быть готовыми к трудностям и поражениям. В любом деле нельзя рассчитывать только на удачу.*

逢人只说三分话，  
未可全抛一片心



逢人只说三分话，

féng rén zhǐ shuō sān fēn huà,

未可全抛一片心

wèi kě quán pāo yī piàn xīn

Разговаривая с незнакомцем, мудро быть сдержанным.

*Эта пословица призывает нас не быть легковверными, чтобы не остаться в дураках, потому что люди бывают разные. Стоит быть осмотрительнее и осторожнее.*

# 瓜无滚圆，人无十全



滚圆 Полностью круглый

十全 Совершенный

瓜无滚圆，

guā wú gǔnyuán,

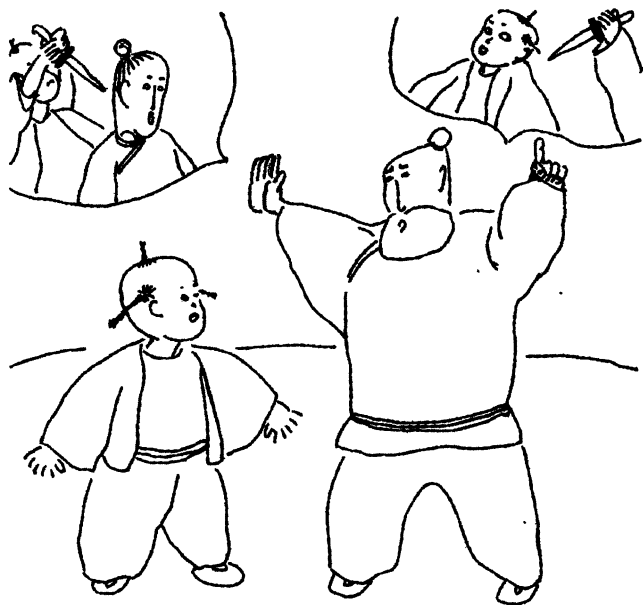
人无十全

rén wú shí quán

Нет арбуза абсолютно круглого, как и нет человека совершенного.

*Эта пословица советует нам не требовать совершенства от людей.*

害人之心不可有，  
防人之心不可无



害人之心不可有，

hài rén zhī xīn bù kě yǒu,

防人之心不可无

fáng rén zhī xīn bù kě wú

Ни у кого нет намерения вредить другим людям, но каждый должен следить, чтобы ему не навредили.

*Эта пословица советует всегда быть бдительными. Не навреди другим людям, но и не позволяй им вредить тебе.*

花有重开日，  
人无再少年





花有重开日，

huā yǒu chóng kāi rì,

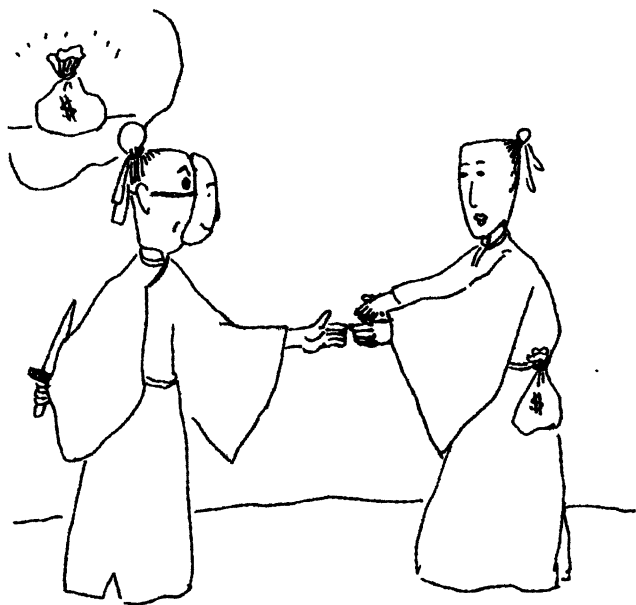
人无再少年

rén wú zài shàonián

Цветы могут зацвести вновь, но у человека нет шанса помолодеть.

*Эта пословица напоминает нам, что молодость никогда не возвращается. Берегите свое время и не омрачайте свою молодость!*

画虎画皮难画骨，  
知人知面不知心



画虎画皮难画骨，

huà hǔ huà pí nán huà gǔ,

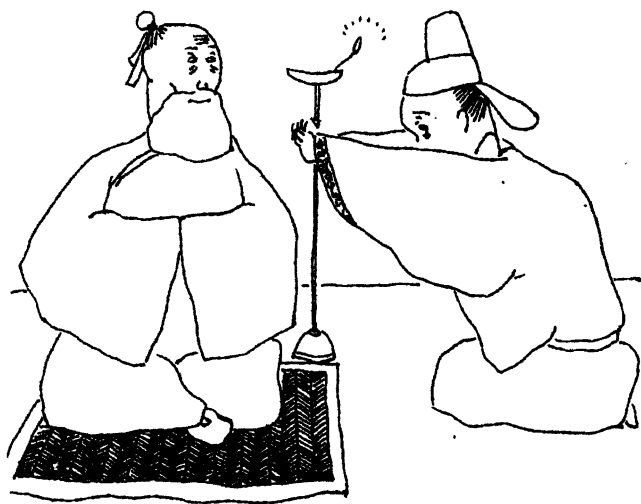
知人知面不知心

zhī rén zhī miàn bù zhī xīn

В нарисованном тигре можно увидеть его шкуру, но не его кости; глядя на человека, мы видим его лицо, но не душу.

*Эта пословица подчеркивает: трудно разобратся в другом человеке, особенно если он двуличен. С такими людьми нужно быть осторожными.*

# 火要空心，人要虚心



火要空心，

huǒ yào kōngxīn,

人要虚心

rén yào xūxīn

Огню нужно пространство, чтобы разгореться; человек должен быть скромным, чтобы развиваться.

*Эта пословица убеждает нас признавать свои недостатки и постоянно учиться чему-то новому, только так человек может совершенствоваться.*

# 见怪不怪，其怪自败



败 Разгонять; рассеивать

见怪不怪，

jiàn guài bù guài,

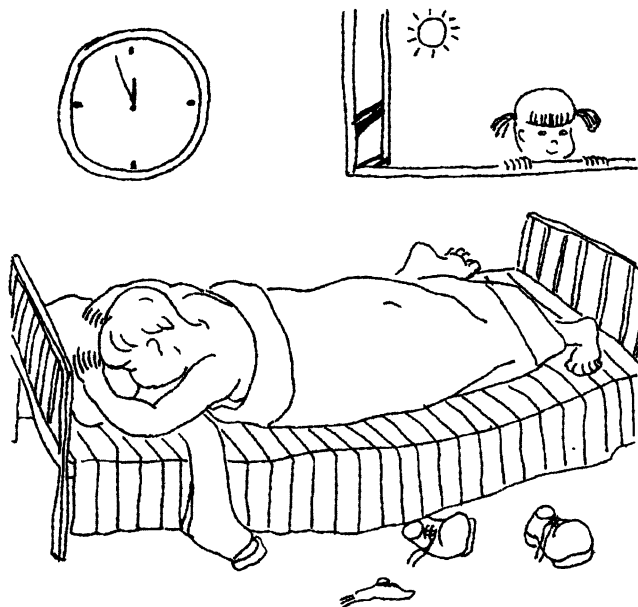
其怪自败

qí guài zì bài

Не пугайся странных вещей, и они исчезнут сами собой.

*Эта пословица о том, что все странные, непонятные события имеют свои собственные законы развития. Столкнувшись с какими-то непонятными явлениями, не надо пугаться, не стоит обращать на них внимания, и они исчезнут сами собой.*

# 江山易改，本性难移



本性    Наследственное качество

移        Меняться



江山易改，

jiāngshān yì gǎi,

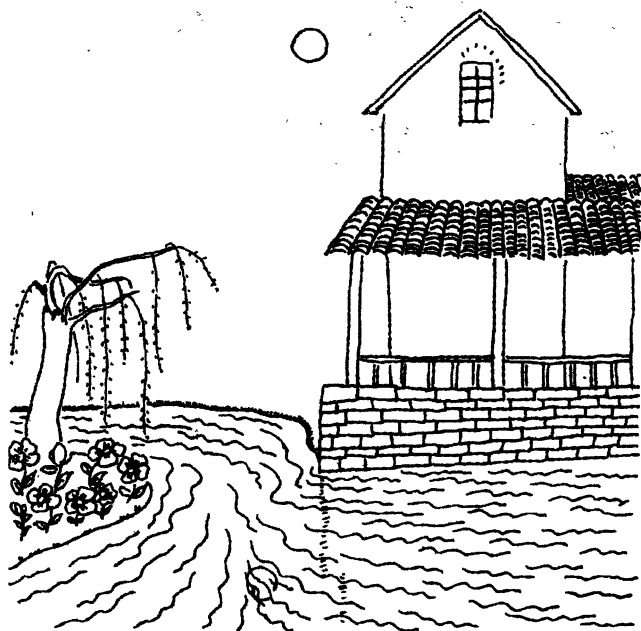
本性难移

běnxìng nán yí

Реки и горы могут меняться, но изменить человеческую натуру очень сложно,

*Эта пословица о том, что характер и привычки человека формируются в течение многих лет и не-  
легко за короткое время их изменить.*

近水楼台先得月，  
向阳花木早逢春



春 (здесь метафора) жизнеспособность, жизненная сила

近水楼台先得月，

jìn shuǐ lóutái xiān dé yuè,

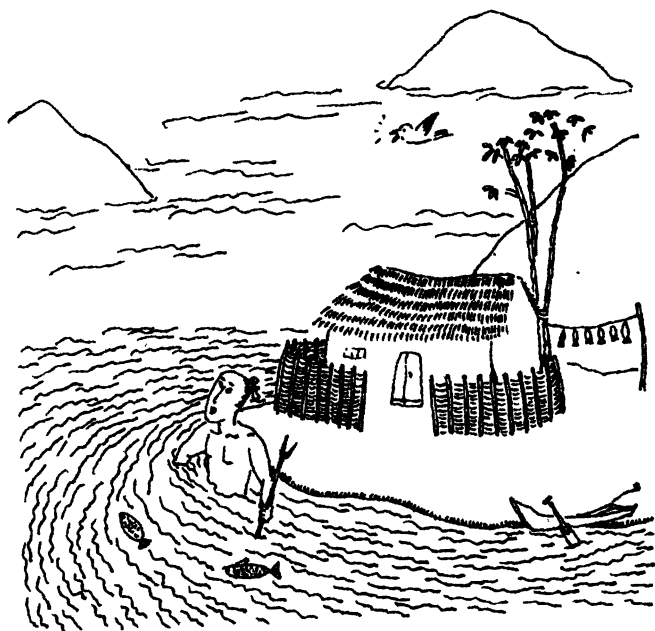
向阳花木早逢春

xiàngyáng huāmù zǎo féng chūn

Водный павильон первым освещается лунным светом; растения раньше всех встречают весну.

*Эта пословица подчеркивает, что благоприятные условия ведут к быстрому успеху и наоборот.*

近水知鱼性，  
近山识鸟音



近水知鱼性，

jìn shuǐ zhī yú xìng,

近山识鸟音

jìn shān shí niǎo yīn

Около рек мы находим рыбу, около гор слышим птичье пение.

*Эта пословица объясняет: чтобы хорошо узнать какое-то место или человека, нужен постоянный контакт и очень важно тщательное исследование вопроса.*

# 近朱者赤，近墨者黑



近            Быть тесно связанным  
朱、赤    朱 и 赤 являются оттенками красного  
墨            Тушь; в широком смысле слова — черный цвет

近朱者赤，

jìn zhū zhě chì,

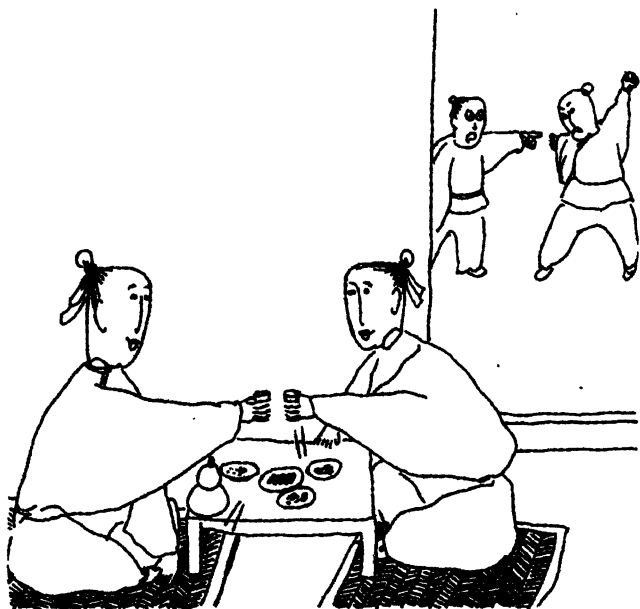
近墨者黑

jìn mò zhě hēi

Около киновари можно испачкаться красным, около тушечницы — черным; с кем поведешься, от того и наберешься.

*Эта пословица говорит нам: если часто общаться с хорошими людьми, легко стать хорошим, если часто общаться с плохими людьми, легко самому стать плохим. Социальное окружение (особенно друзья, родственники и другие близкие люди) имеет большое влияние на человека.*

酒逢知己千杯少，  
话不投机半句多



知己 Лучший, близкий друг

投机 Сойтись (в чем); по вкусу



酒逢知己千杯少，

jiǔ féng zhījǐ qiān bēi shǎo,

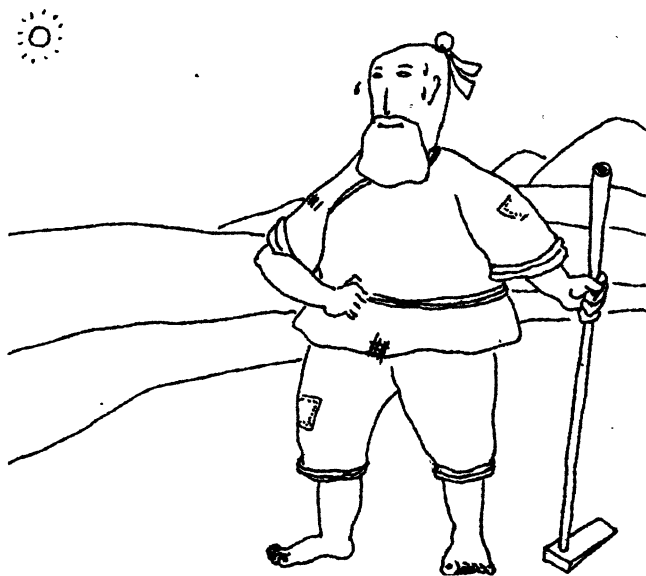
话不投机半句多

huà bù tóujī bàn jù duō

Если пьешь с лучшим другом, то и тысячи чашек мало; если с кем-то ругаешься, то половины предложения достаточно.

*Эта пословица говорит о том, что в человеческих отношениях очень важно взаимопонимание.*

# 老当益壮，穷当益坚



当 Следует, положено

益 Еще, более

老当益壮，

lǎo dāng yì zhuàng,

穷当益坚

qióng dāng yì jiān

Стар, но силен духом; беден, но честолобив.

*Эта пословица учит нас смело смотреть в лицо трудностям и никогда не страшиться их.*

良药苦口利于病，  
忠言逆耳利于行



良	Хорошо, прекрасно
忠言	Искренний совет
逆(nì)耳	Неприятно слышать

良药苦口利于病，

liángyào

kǔkǒu

lìyú

bìng,

忠言逆耳利于行

zhōngyán

nǐ'ěr

lìyú

xíng

Чтобы вылечиться, нужно горькое лекарство; чтобы встать на правильный путь, нужен хороший совет.

*Эта пословица подчеркивает, что добрый совет и искренняя критика, хотя их неприятно принимать, нужны, чтобы исправить наши недостатки. Это может принести только пользу.*

# 两虎相斗，必有一伤



斗(dòu) Бороться, драться

两虎相斗，

liǎng hǔ xiāng dòu,

必有一伤

bì yǒu yī shāng

Когда два тигра дерутся, один обязательно пострадает.

*Эта пословица предупреждает нас, что из двух дерущихся сторон одна непременно пострадает. Лучше избежать драки, если это возможно, никакой пользы она не принесет.*

留得青山在，  
不怕没柴烧





留得青山在，

liú dé qīngshān zài,

不怕没柴烧

bù pà méi chái shāo

Пока холмы остаются зелеными, не будет недостатка в дровах.

*Эта пословица напоминает нам, что если человек обладает определенной внутренней силой, заветная цель обязательно будет достигнута. Пословица также советует людям заботиться о своем здоровье, которое является основным условием для достижения всех целей.*

路遥知马力，  
日久见人心



路遥知马力，

lù yáo zhī mǎlì,

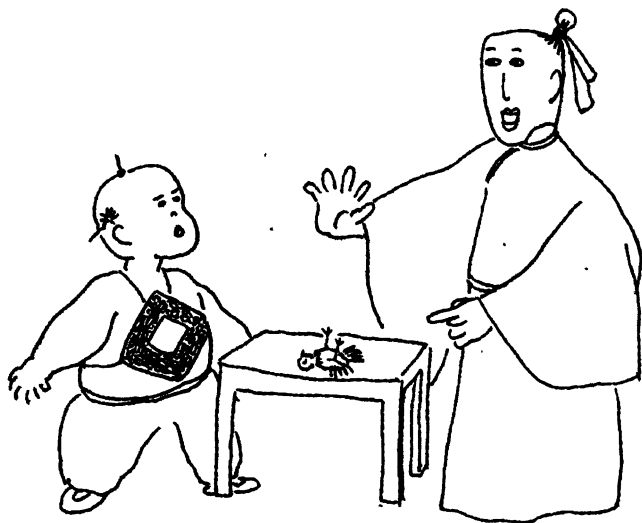
日久见人心

rì jiǔ jiàn rénxīn

Сила коня проверяется дорогой, а сердце человека — временем.

*Эта пословица говорит о том, что для понимания человеческой натуры и способностей требуется долгое время.*

# 麻雀虽小，肝胆俱全



麻雀虽小，

máquè suī xiǎo,

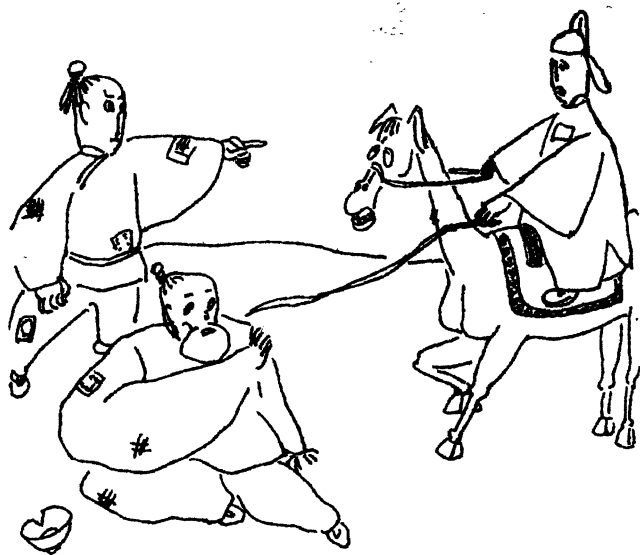
肝胆俱全

gāndǎn jù quán

Маленький, да удаленький.

*Эта пословица напоминает нам: какая-либо вещь может быть хоть и маленького размера, но содержать все необходимые составные части в нужном порядке. Смысл в том, что что-то маленькое может обладать значимостью; быть образцовым и типичным.*

马好不在鞍，  
人好不在衫



马好不在鞍，

mǎ hǎo bù zài ān,

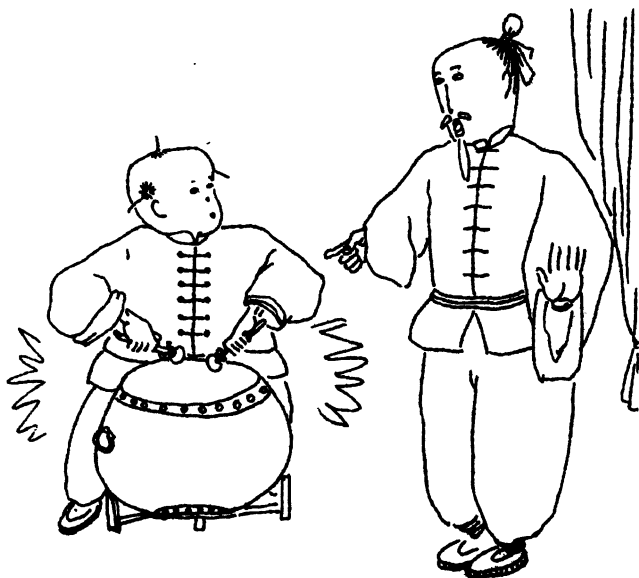
人好不在衫

rén hǎo bù zài shān

По одежке не судят.

*Эта пословица говорит нам, что не нужно судить о человеке или вещи только по внешнему виду, необходимо понять их суть.*

明人不用细说，  
响鼓不用重捶



捶 Бить палкой



明人不用细说，

míng rén bù yòng xì shuō,

响鼓不用重捶

xiǎng gǔ bù yòng zhòng chuí

Человеку с ясным умом не надо что-либо подробно объяснять; по звонкому барабану не надо сильно бить.

*Эта пословица напоминает, что людям со здравым смыслом и опытом достаточно одного намека, чтобы они поняли суть дела, не надо тратить много слов. Нужно считаться со слушателями, когда ведешь беседу.*

明知山有虎，  
偏向虎山行



明知山有虎，

míng zhī shān yǒu hǔ,

偏向虎山行

piān xiàng hǔshān xíng

Знать, что в горах тигры, и идти прямо в эти горы.

*Эта пословица имеет два смысла. Первый: чем опаснее место, тем больше хочется туда пойти; имеется в виду отсутствие чувства страха (положительный оттенок). Второй: человек хорошо знает, что впереди опасность, но настаивает на риске (отрицательный оттенок).*

# 宁为玉碎，不为瓦全



宁    Лучше (уж)... чем

为    Быть; в качестве (кого-чего)

玉    Нефрит; (перен.) что-то ценное

瓦    Черепица; (перен.) что-то не имеющее ценности

宁为玉碎，

nìng wéi yù suì,

不为瓦全

bù wéi wǎ quán

Лучше быть осколком нефрита, чем целой черепицей.

*Эта пословица является метафорой. Лучше быть героем, отдавшим жизнь за правое дело, чем трусом, сохранившим себе жизнь ценой чести и достоинства.*

贫居闹市无人问，  
富在深山有远亲



贫居闹市无人问，

pín jū nàoshì wú rén wèn,

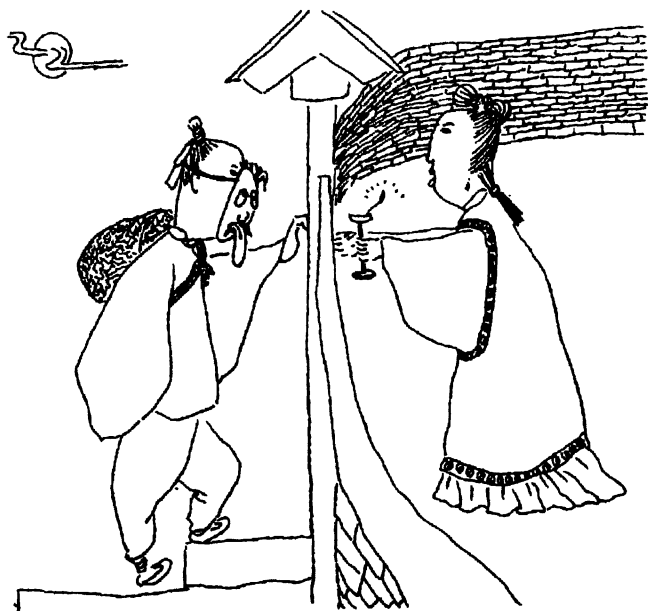
富在深山有远亲

fù zài shēnshān yǒu yuǎn qīn

Если ты беден, то будешь одинок, даже живя в городе. Но если ты богат, то и в необитаемых горах тебя разыщут родственники.

*Эта пословица отразила одно социальное явление: родственные отношения очень часто зависят от материального положения людей.*

平生不做亏心事，  
半夜敲门心不惊





平生不做亏心事，

píngshēng bù zuò kuīxīn shì,

半夜敲门心不惊

bànyè qiāomén xīn bù jīng

Спокойно спать с чистой совестью.

*Эта пословица напоминает: если человек честен и справедлив, не делает зла другим, он всегда спокоен и не боится неприятностей со стороны окружающих.*

平时不烧香，  
临时抱佛脚



平时不烧香，

píngshí      bù      shāoxiāng,

临时抱佛脚

línshí      bào      fó      jiǎo

Не зажигай свечку, пока все хорошо, но обнимай ноги Будды, когда ты в опасности.

*Эта пословица предупреждает нас: человек непредусмотрительный и недалёковидный лишь перед лицом неожиданной проблемы начинает искать выход, но уже слишком поздно.*

# 千军易得，一将难求



千军易得，

qiān jūn yì dé,

一将难求

yī jiàng nán qiú

Легче найти тысячу солдат, чем одного хорошего генерала.

*Эта пословица подмечает, что выдающегося лидера, командира найти непросто.*

钱财如粪土，  
仁义值千金



钱财如粪土，

qiáncái rú fèntǔ,

仁义值千金

rényì zhí qiān jīn

Богатство ничтожно, как грязь; милосердие и честность — вот самые ценные вещи.

*Эта пословица напоминает: в прошлом милосердие и справедливость были высшими критериями в отношениях между людьми. В сравнении с этими ценностями богатство ничего не стоит, человек не должен ради денег утратить человеколюбие и справедливость.*

# 前人栽树，后人乘凉



乘凉 Отдыхать в прохладном месте в жаркий день



前人栽树，

qiánrén zāi shù,

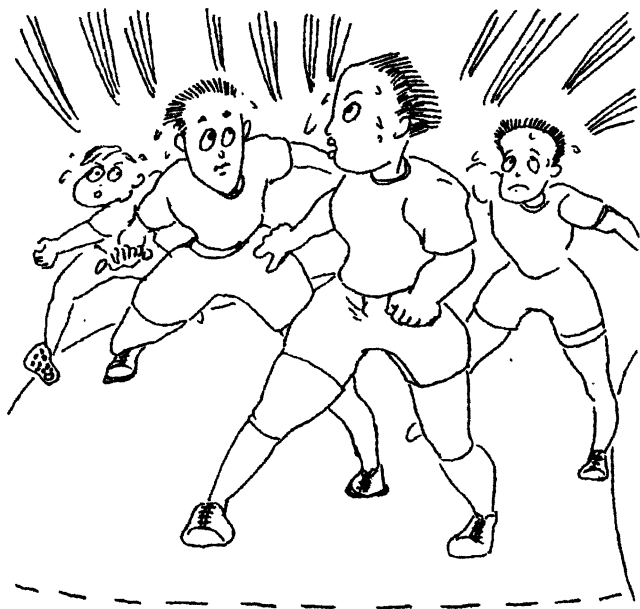
后人乘凉

hòurén chéngliáng

Старшее поколение сажает деревья, в тени которых отдыхает молодое поколение.

*Эта пословица говорит: мы не должны забывать, что блага, которыми мы наслаждаемся, результат кропотливой работы предыдущих поколений.*

强中更有强中于，  
能人背后有能人



强      Отличный, способный, сильный (в чем-то)

能人    Способный человек

强中更有强中手，

qiáng zhōng gèng yǒu qiáng zhōng shǒu,

能人背后有能人

néng rén bèihòu yǒu néng rén

Всегда найдется кто-то сильнее тебя.

*Эта пословица советует нам быть скромными и благоразумными, несмотря на наши таланты, потому что всегда есть кто-то лучше, способнее, чем мы.*

# 人过留名，雁过留声



名    Слава, репутация

人过留名，

rén guò liú míng,

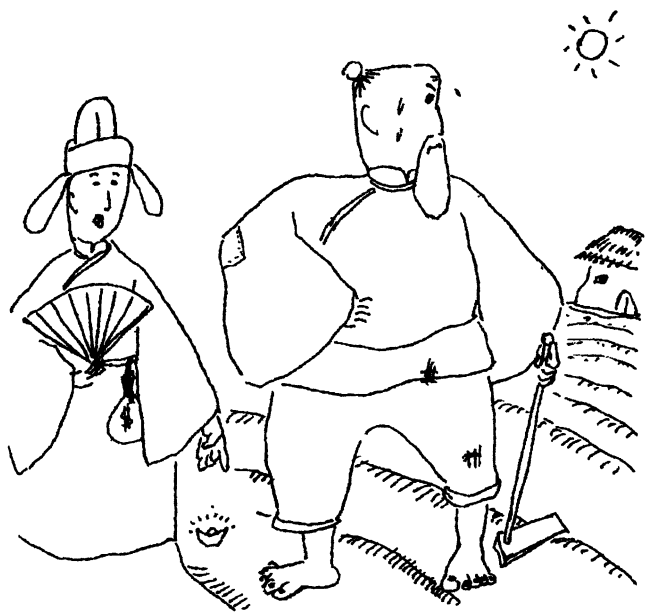
雁过留声

yàn guò liú shēng

Человек везде оставляет о себе память;  
дикого гуся узнают по крику, где бы он  
ни пролетал.

*Эта пословица напоминает, что человек, где бы он  
ни бывал, оставляет о себе память, плохую или хо-  
рошую. Значит, человек должен дорожить своей ре-  
путацией.*

人老心不老，  
人穷志不穷



人老心不老，

rén lǎo xīn bù lǎo,

人穷志不穷

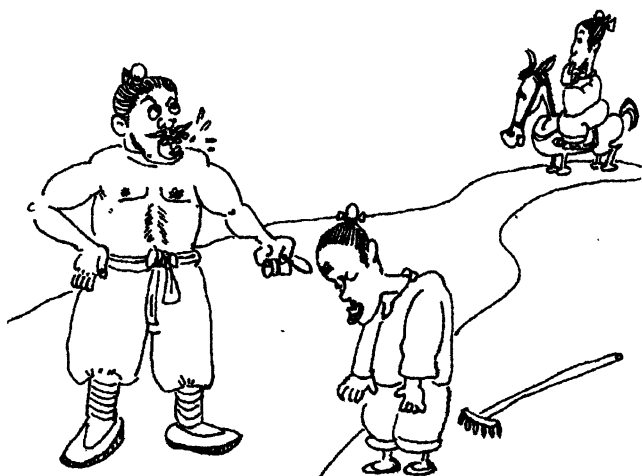
rén qióng zhì bù qióng

Стар, но молод душой; беден, но горд духом.

*Второй 老 означает «уменьшаться»; второй 穷 означает «исчезать».*

*Эта пословица советует нам в любых ситуациях сохранять возвышенные идеалы и не падать духом в неблагоприятных обстоятельствах.*

人善被人欺，  
马善被人骑



善. Послушный и слабый



人善被人欺，

rén shàn bèi rén qī,

马善被人骑

mǎ shàn bèi rén qí

Слабого человека часто обижают; на прирученной лошади ездят верхом.

*Эта пословица предупреждает, что чрезмерная честность — недостаток. Особенно нельзя показывать свою честность и слабость перед плохими людьми, чтобы не терпеть обиды и оскорбления.*

人往高处走，  
水往低处流



人往高处走，

rén wǎng gāochù zǒu,

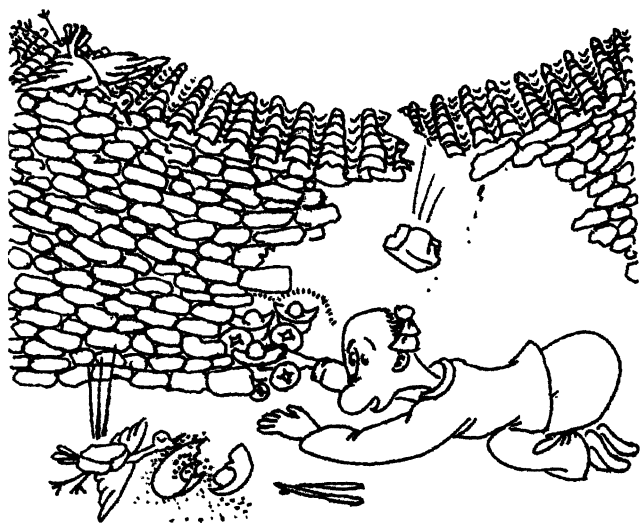
水往低处流

shuǐ wǎng dīchù liú

Рыба ищет где глубже, а человек — где лучше.

*Эта пословица поддерживает нас в намерении двигаться вперед, смело шагать в гору для достижения успеха.*

# 人为财死，鸟为食亡



人为财死，

rén wèi cái sǐ,

鸟为食亡

niǎo wèi shí wáng

Человек умирает в погоне за богатством, а птица — в погоне за едой.

*Эта пословица предостерегает нас от безрассудной погони за богатством; рано или поздно жадных людей настигнет гибель.*

人无千日好，  
花无百日红



好    Ловкий и удачливый

人无千日好，

rén wú qiān rì hǎo,

花无百日红

huā wú bǎi rì hóng

Человек не может всегда быть удачлив, цветы не могут цвести вечно.

*Как 千日, так и 百日 означают «длительное время». Эта пословица говорит, что человек, конечно же, встретит в жизни неудачи. Важно, чтобы столкнувшись лицом к лицу с неприятностями, он не терял надежды и не отчаивался.*

# 人无完人，金无足赤



足赤 Стопроцентно чистое золото  
赤 Чистое золото



人无完人，

rén wú wánrén,

金无足赤

jīn wú zúchì

Совершенного человека найти так же трудно, как стопроцентно чистое золото.

*Эта пословица предупреждает нас, что глупо требовать от людей совершенства. Мы должны сконцентрироваться на развитии наших достоинств и устранении недостатков.*

# 人无远虑，必有近忧



虑 Обдумывание

忧 Беспокойство

人无远虑，

rén wú yuǎn lǜ,

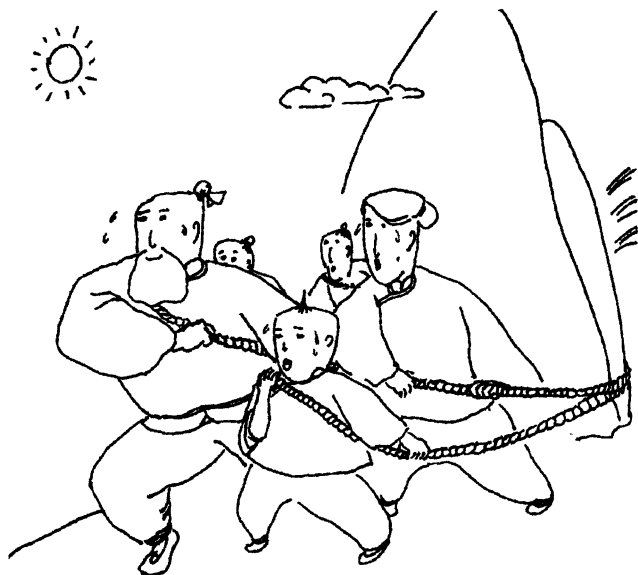
必有近忧

bì yǒu jìn yōu

Те, кто не задумывается о будущем, найдут неприятности у своего порога.

*Эта пословица советует нам составлять долгосрочные планы во избежание неприятностей в ближайшем будущем.*

# 人心齐，泰山移



齐

Союз

移

Двигать(ся)

泰山

Известная гора Тайшань в провинции Шаньдун; ее название часто используется как символ высочайшей горной вершины

人心齐，泰山移

rénxīn

qí,

Tài

Shān

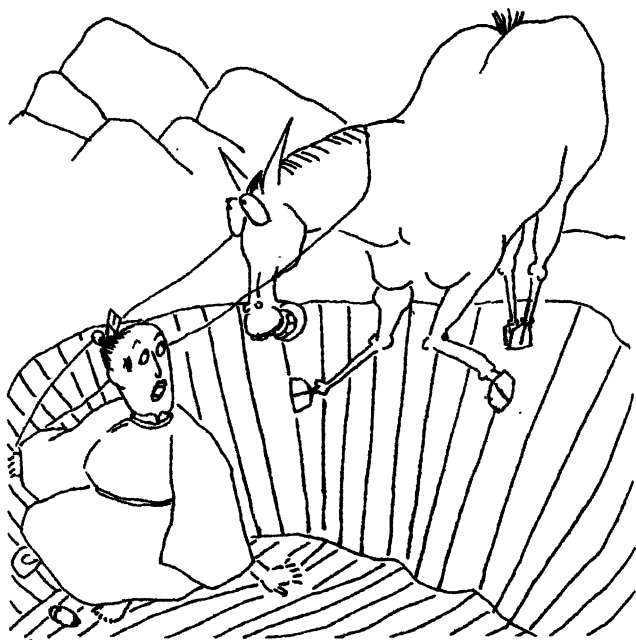
yí

Единомышленникам все по плечу.

*Эта пословица утверждает: стоит только людям объединиться, и они смогут преодолеть любые трудности, все дела будут им по плечу.*

人 心 齐 ， 泰 山 移

# 人有失足，马有失蹄



**失足** Спотыкаться во время ходьбы; часто используется метафорически, означает «совершать серьезную ошибку»

人有失足，

rén yǒu shī zú,

马有失蹄

mǎ yǒu shī tí

Человеку свойственно ошибаться.

*Эта пословица говорит, что человек не может избежать ошибок, но важно их распознать и исправить.*

任凭风浪起，  
稳坐钓鱼船



任凭 Несмотря на



任凭风浪起，

rènpíng fēnglàng qǐ,

稳坐钓鱼船

wěn zuò diàoyú chuán

Спокойно сидеть в рыбацкой лодке, несмотря на поднимающийся ветер и волны.

*Эта пословица объясняет, что, когда сталкиваешься с трудной, опасной ситуацией, лучше всего сохранять спокойствие и не волноваться.*

若要人不知，  
除非己莫为



莫为 Не делай

若要人不知，

ruò yào rén bù zhī,

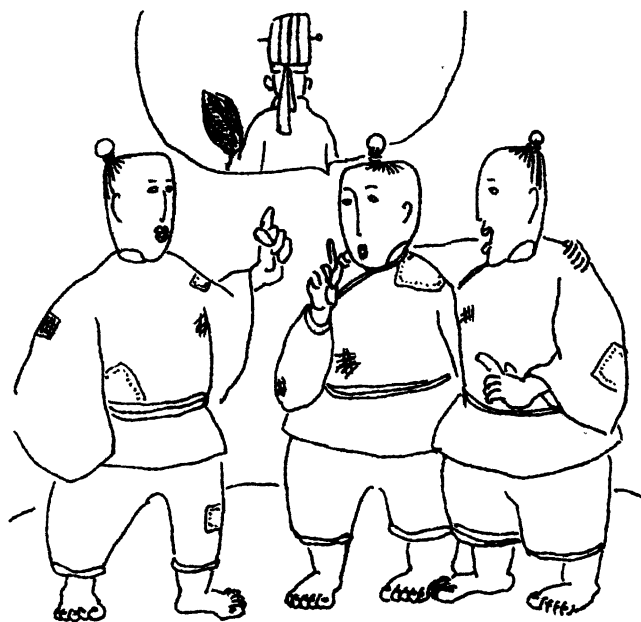
除非己莫为

chúfēi jǐ mò wéi

Не делай того, что хочешь скрыть от людей.

*Эта пословица утверждает, что рано или поздно зло будет наказано.*

# 三个臭皮匠， 顶个诸葛亮



**诸葛亮** Знаменитый политик и стратег, канцлер княжества Шу в период Троецарствия (220—280)

**臭皮匠** Починка обуви считалась презренным занятием  
**顶** Соответствовать, равный

三个臭皮匠，

sān gè chòu píjiàng,

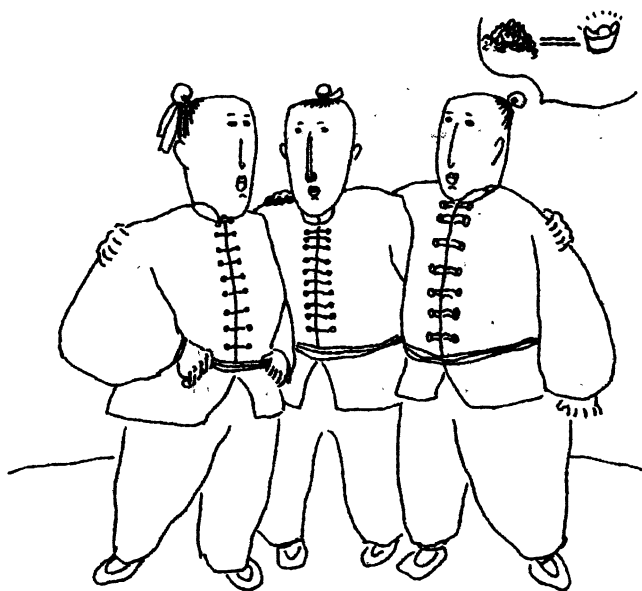
顶个诸葛亮

dǐng gè Zhūgě Liàng

Три простых сапожника стоят одного  
Чжугэ Ляна; ум хорошо, а два лучше.

*Эта пословица обращает наше внимание на муд-  
рость, которая присуща простым людям.*

三人一条心，  
黄土变成金



三人一条心，

sān rén yī tiáo xīn,

黄土变成金

huángtǔ biàncéng jīn

Если люди дружно возьмутся за дело, они смогут и землю превратить в золото.

*Эта пословица говорит нам: если люди едины в своих помыслах, любое дело им по плечу.*

少壮不努力，  
老大徒伤悲



徒 Напрасно



少壮不努力，

shàozhuàng bù nǔlì,

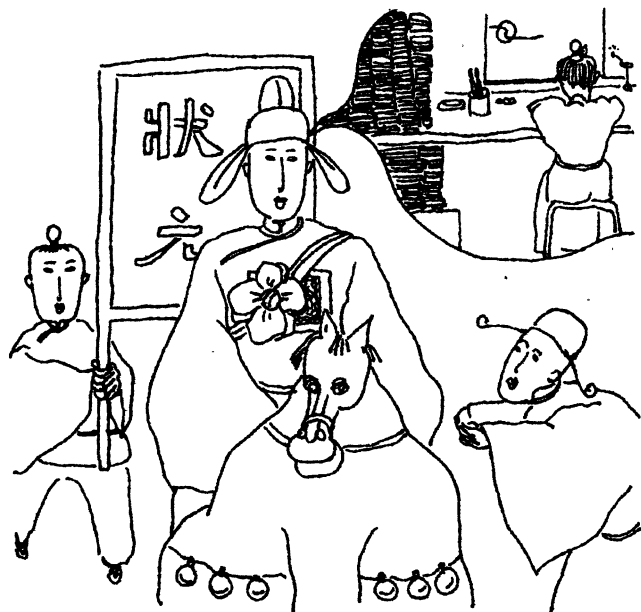
老大徒伤悲

lǎodà tú shāngbēi

Учись смолоду, а то в жизни наплачешься.

*Эта пословица подчеркивает, что, если человек проводит юность в лени и праздности, он пожалеет об этом в старости, но будет уже поздно.*

十年窗下无人问，  
一举成名天下知



十年窗下无人问，

shí nián chuāng xià wú rén wèn,

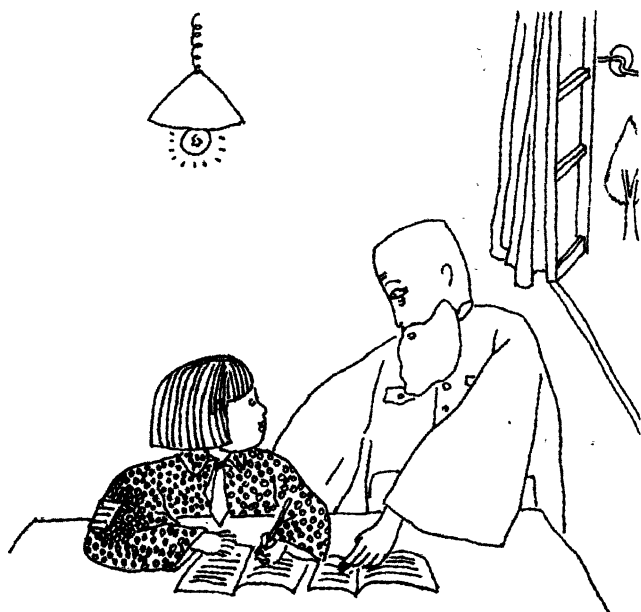
一举成名天下知

yī jǔ chéngmíng tiānxià zhī

Можно десять лет учиться в неизвестности,  
но лишь после сдачи экзамена на тебя об-  
ратят внимание.

*В прошлом после сдачи государственных экзаменов  
только путем упорного труда можно было добиться  
успеха и известности.*

# 十年树木，百年树人



十、百    十 и 百 указывают на большое, не обязательно определенное число

树        Здесь используется как глагол, означает «выращивать, воспитывать»

十年树木，

shí nián shù mù,

百年树人

bǎi nián shù rén

Требуется десять лет, чтобы вырастить дерево, и сто лет, чтобы воспитать поколение достойных людей.

*Эта пословица означает, что воспитание таланта — это трудная задача, которая требует долгого времени и терпения.*

# 书到用时方恨少



方 Только; тогда

# 书到用时方恨少

shū dào yòng shí fāng hèn shǎo

Чем больше читаешь, тем больше узнаешь.

*Эта пословица напоминает нам, что мы никогда не сможем стать достаточно начитанными.*

# 天外有天，人上有人





天外有天，

tiān wài yǒu tiān,

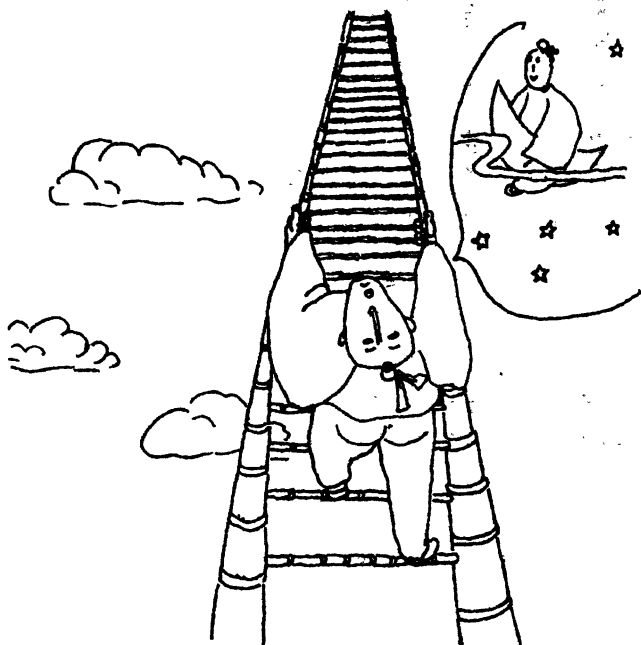
人上有人

rén shàng yǒu rén

Всегда есть кто-то способнее тебя.

*Эта пословица напоминает нам, что есть кто-то способнее нас. Поэтому мы должны оставаться скромными и осторожными и никогда не быть заносчивыми или тщеславными.*

天下无难事，  
只怕有心人



天下 «Под небесами»; относится к миру вообще

天下无难事，

tiānxià wú nán shì,

只怕有心人

zhǐ pà yǒuxīn rén

В мире нет трудных дел, нужны лишь усердные люди.

*Эта пословица говорит нам, что упорный и настойчивый человек может решить самые трудные проблемы.*

# 天下兴亡，匹夫有责



天下 «Под небесами»; означает «государство»

匹夫 Рядовые граждане, обыватели

天下兴亡，

tiānxià xīng wáng,

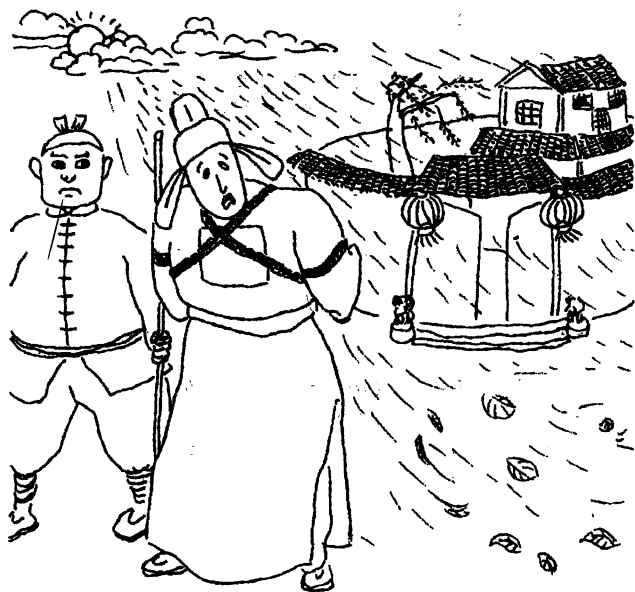
匹夫有责

pǐfū yǒu zé

Каждый в ответе за свою страну.

*Эта пословица подчеркивает, что каждый гражданин в ответе за судьбу страны и должен болеть сердцем за свое государство.*

天有不测风云，  
人有旦夕祸福



旦夕 Утро и вечер; короткое время

天有不测风云，

tiān yǒu bùcè fēngyún,

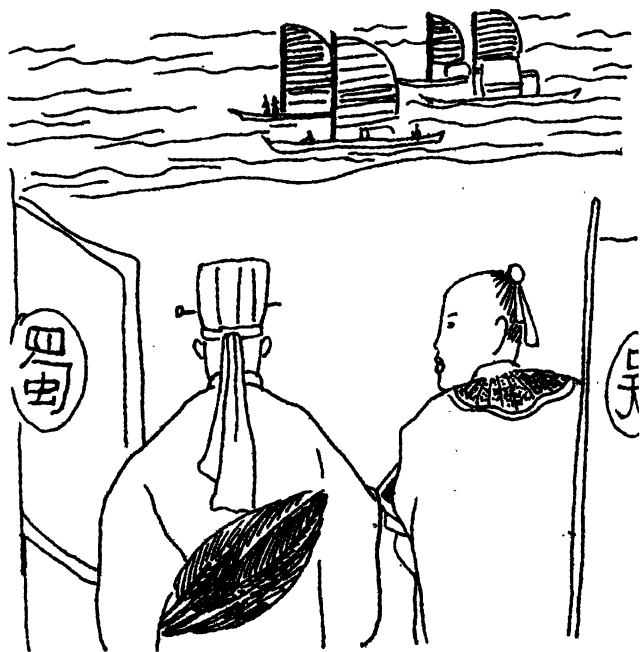
人有旦夕祸福

rén yǒu dàn xī huòfú

В природе существуют неожиданные штормы, а в жизни — непредсказуемые превращения.

*Эта пословица говорит, что бедствия и удачи в человеческой жизни также непредсказуемы, как облака и ветер. Так что не стоит беспокоиться о преходящих трудностях и не надо быть самодовольным из-за временных радостей.*

# 万事俱备，只欠东风



俱 Все, всё (о людях или вещах)



# 万事俱备，

wàn shì jù bèi,

# 只欠东风

zhǐ qiàn dōngfēng

Все готово, кроме восточного ветра.

*В период Троецарствия (220—280) объединенные силы княжеств У и Шу подверглись атаке армии княжества Вэй под руководством знаменитого полководца Цао Цао. Чжоу Ю из княжества У разработал план: послать горящие корабли, чтобы поджечь флот Цао. Но в то время была зима, дул северо-западный ветер. Флот Ю находился на восточном берегу реки Янцзы, в то время как флот Цао стоял на западном берегу. Все было готово для атаки, оставалось дожждаться восточного ветра, который должен был погнать горящие корабли на флот противника.*

*Эта пословица берет начало из вышеизложенной истории. Она означает, что все готово, кроме какого-то решающего, ключевого момента.*

# 小洞不补，大洞叫苦



小洞不补，

xiǎo dòng bù bǔ,

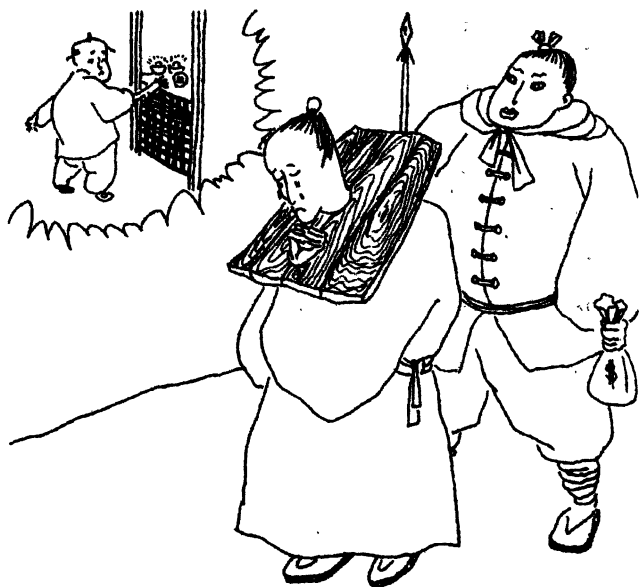
大洞叫苦

dà dòng jiào kǔ

Вовремя не замеченная маленькая неисправность со временем превратится в большую проблему.

*Эта пословица говорит нам, что если незначительная проблема не замечена вовремя, она может стать серьезной и запутанной.*

# 小时偷针，大时偷金



小时偷针，

xiǎo shí tōu zhēn,

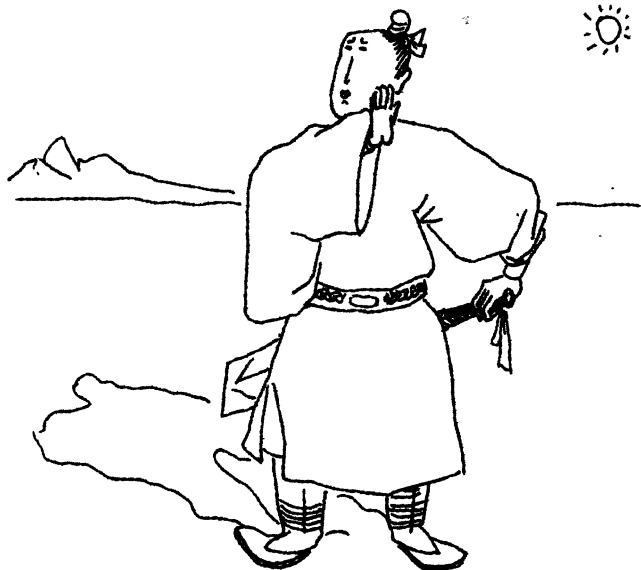
大时偷金

dà shí tōu jīn

Ребенок, укравший иголку, взрослым украдет золото.

*Эта пословица обращает наше внимание на важность искоренения плохих привычек у детей, иначе они могут развиться в серьезные криминальные наклонности. Но будет уже поздно.*

心正不怕影斜，  
脚正不怕鞋歪



心正不怕影斜，

xīn zhèng bù pà yǐng xié,

脚正不怕鞋歪

jiǎo zhèng bù pà xié wāi

Честный человек не боится тени на своей репутации.

*Эта пословица говорит нам, что честный человек не боится сплетен или клеветы.*

秀才不出门，  
能知天下事



**秀才** Человек, сдавший государственный экзамен в период династий Мин и Цин; позднее это слово стало обозначать ученых вообще



秀才不出门，

xiùcai bù chū mén,

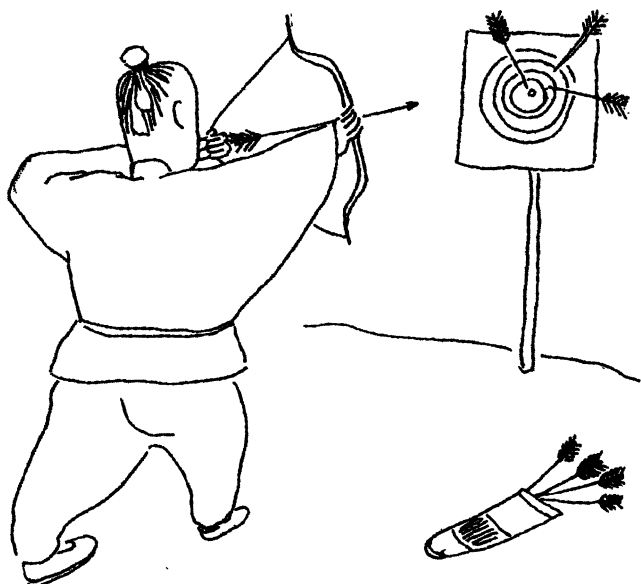
能知天下事

néng zhī tiānxià shì

Сюцай, не переступая порога своего дома,  
знает о всех делах Поднебесной.

*Эта пословица напоминает нам, что книги — сокровищница знаний. Если человек много читает, из книг он может почерпнуть массу полезного.*

# 养兵千日，用在一时



千日 Долгое время

一时 Короткое время

养兵千日，

yǎng bīng qiān rì,

用在一时

yòng zài yī shí

Армию держат много лет, чтобы использовать в одном сражении.

*Эта пословица показывает нам, что тренировка и подготовка в течение длительного времени дают человеку возможность справляться с неожиданными трудностями.*

一寸光阴一寸金，  
寸金难买寸光阴



一寸光阴一寸金，

yī cùn guāngyīn yī cùn jīn,

寸金难买寸光阴

cùn jīn nán mǎi cùn guāngyīn

Время — деньги.

*Эта пословица говорит нам: время — самое ценное, что есть в мире; его нельзя купить ни за какие деньги.*

一个篱笆三个桩，  
一个好汉三个帮



篱笆    Забор, сделанный из бамбука или жердей  
三个    Здесь означает «несколько»  
好汉    Мужественный, стойкий

一个篱笆三个桩，

yī gè líba sān gè zhuāng,

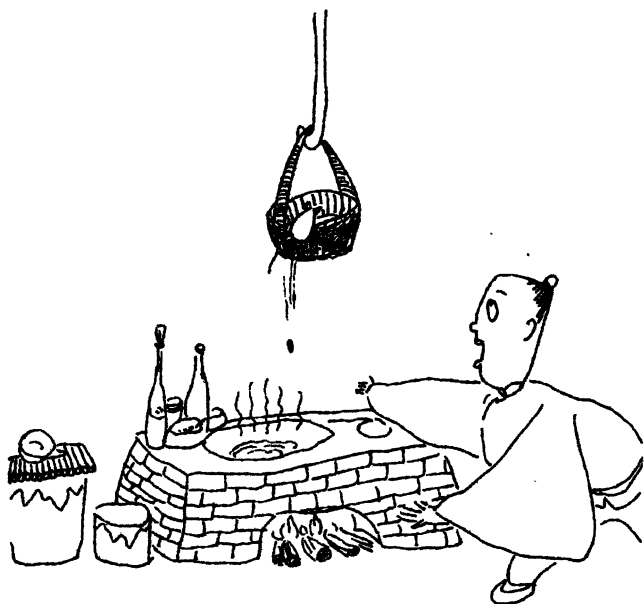
一个好汉三个帮

yī gè hǎohàn sān gè bāng

Как забору нужна опора в три столба, так человеку нужна помощь трех людей.

*Эта пословица подчеркивает: чтобы выполнить какое-то задание, человеку необходима поддержка других людей. Каким бы способным ни был человек, он все-таки нуждается в помощи.*

一粒老鼠屎，  
坏了一锅粥





一粒老鼠屎，

yī lì lǎoshǔ shǐ,

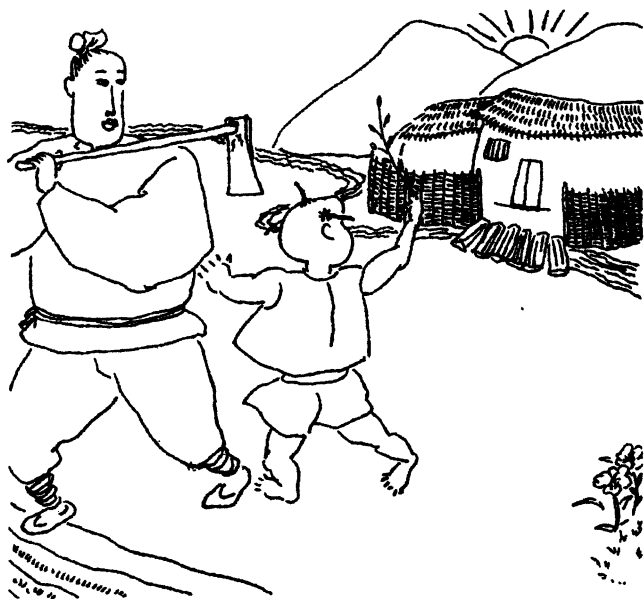
坏了一锅粥

huàile yī guō zhōu

Зернышко мышинного помета испортит целый горшок каши.

*Эта пословица указывает: самая малость чего-то плохого или вредного может нанести ущерб единому целому. Так, плохой человек может оказать негативное влияние на коллектив.*

一年之计在于春，  
一日之计在于晨



一年之计在于春，

yī nián zhī jì zàiyú chūn,

一日之计在于晨

yī rì zhī jì zàiyú chén

Полноценный рабочий день зависит от планирования его с раннего утра.

*Эта пословица утверждает: хорошее планирование дела вначале — это путь к успеху.*

# 一人得道，鸡犬升天



**得道** (изначально для последователей даосизма) достижение Пути; (сейчас) быть в силе

# 一人得道，

yī rén dé dào,

# 鸡犬升天

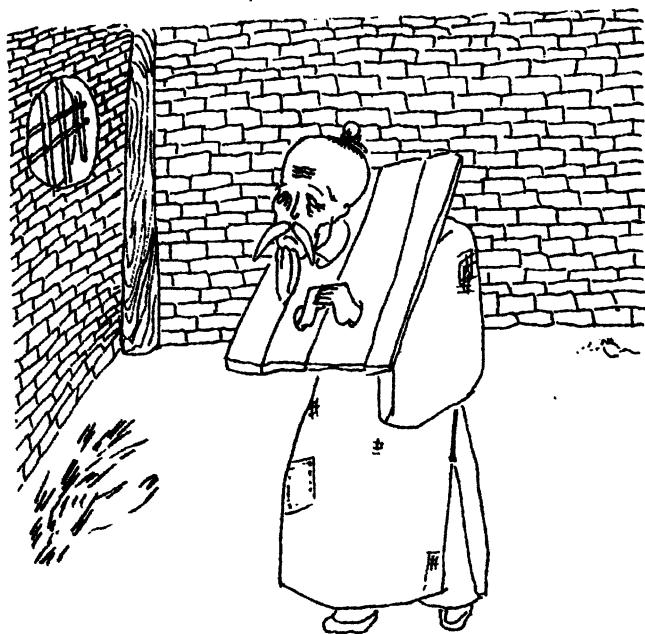
jī quǎn shēng tiān

Когда человек поднимается наверх, близкие поднимаются вместе с ним.

*Легенда повествует так: один человек, который достиг бессмертия, должен был подняться на небеса. Он накормил свою собаку и курицу эликсиром бессмертия, поэтому и собака, и курица смогли последовать за ним на небеса.*

*Эта пословица — метафора; она означает, что, когда человек приобретает силу и власть, его друзья и родственники тоже могут воспользоваться этим.*

一失足成千古恨，  
再回头是百年身



失足	Совершить серьезную ошибку в жизни
千古	Вечно, всегда
百年	Вся жизнь

一失足成千古恨，

yī shīzú chéng qiāngǔ hèn,

再回头是百年身

zài huítóu shì bǎinián shēn

Одна-единственная ошибка заставляет постоянно сожалеть, в то время как целая жизнь проходит мимо.

*Эта пословица призывает нас быть осторожными. Человеческая жизнь, как правило, длится не более ста лет, а одна серьезная ошибка легко может отравить наше существование до конца дней.*

# 一言既出，驷马难追



言	Слова
既	Уже
驷马	Упряжка из четырех лошадей



一言既出，

yī yán jì chū,

驷马难追

sì mǎ nán zhuī

Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.

*Эта пословица означает: что сказано — уже не вернешь. Человек должен быть осторожным в словах и всегда выполнять обещания.*

一朝被蛇咬，  
十年怕草绳



一朝 Однажды

十年 (здесь) длительное время

草绳 Веревка из травы

一朝被蛇咬，

yī zhāo bèi shé yǎo,

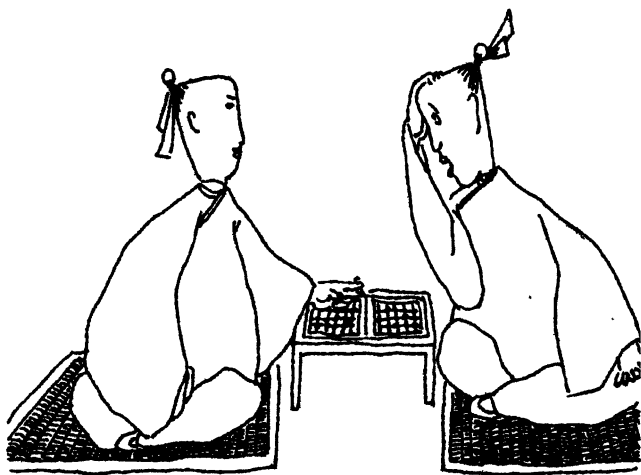
十年怕草绳

shí nián pà cǎoshéng

Обжегся на молоке — дуешь на воду.

*Эта пословица подчеркивает: мы пугаемся вещей, похожих на те, что однажды принесли нам неприятности.*

# 一着不慎，满盘皆输



一着    Один ход в шахматах  
皆    Все

一着不慎，

yī zhāo bù shèn,

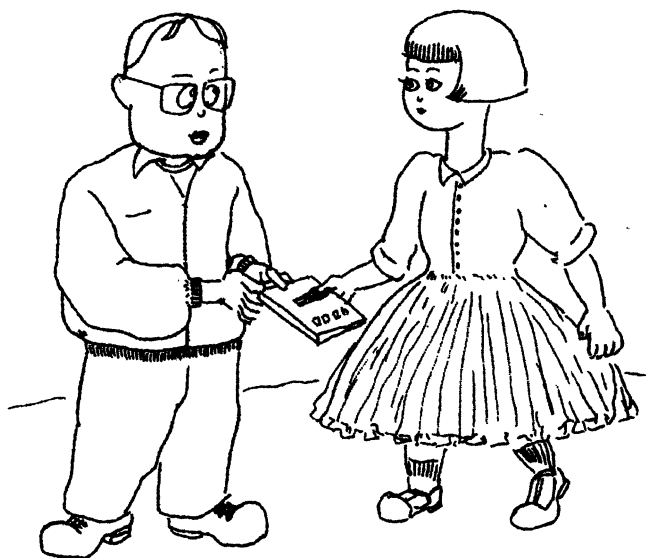
满盘皆输

mǎn pán jiē shū

Один неверный шаг стоит жизни.

*Эта пословица предупреждает: если не разрешить какой-то ключевой вопрос, то общая ситуация в конечном итоге выйдет из-под контроля, а это приведет к поражению.*

# 有借有还，再借不难



有借有还，

yǒu jiè yǒu huán,

再借不难

zài jiè bù nán

Вовремя отданный долг позволяет взять снова.

*Эта пословица указывает, что даже в таком пустяковом деле, как заем, необходимо сдерживать свое обещание.*

有理走遍天下，  
无理寸步难行





有理走遍天下，

yǒulǐ zǒu biàn tiānxià,

无理寸步难行

wúlǐ cùnbù nán xíng

Без истины нельзя ступить ни шагу.

*Эта пословица указывает на тот факт, что обладание истиной чрезвычайно важно. Она помогает человеку разрешить все трудности, а без нее везде будут встречаться преграды.*

有缘千里来相会，  
无缘对面不相逢



缘 Судьба, предопределение

有缘千里来相会，

yǒuyuán qiānlǐ lái xiānghuì,

无缘对面不相逢

wúyuán duìmiàn bù xiāngféng

Судьба соединяет людей, как бы далеко друг от друга они ни находились.

*Эта пословица указывает, что человеческие отношения предопределены судьбой.*

与君一夕话，  
胜读十年书



君    Уважительное обращение к другому человеку  
夕    Вечер, ночь  
十年    Много лет (неопределенное число)

与君一夕话，

yǔ jūn yī xī huà,

胜读十年书

shèng dú shí nián shū

Поболтать однажды ночью полезнее, чем учиться десять лет.

*В этой пословице заключен глубокий смысл: один разговор произведет на тебя большее впечатление, принесет больше пользы, чем сведения, почерпнутые из множества книг.*

远水不救近火，  
远亲不如近邻



远水不救近火，

yuǎn shuǐ bù jiù jìn huǒ,

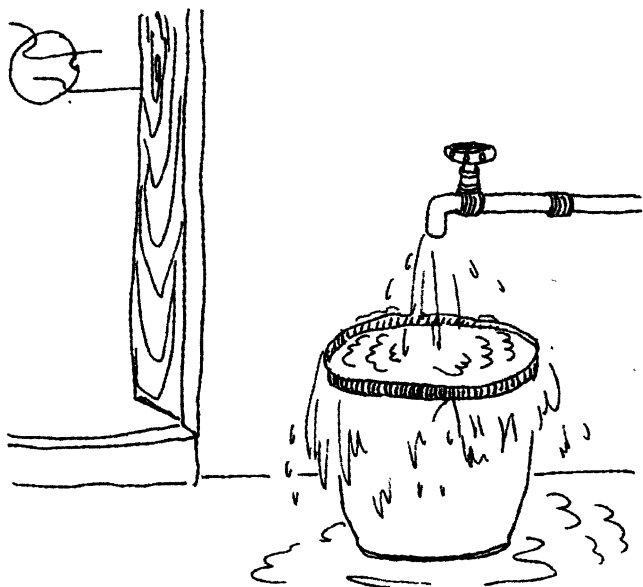
远亲不如近邻

yuǎn qīn bù rú jìn lín

Близкий сосед лучше дальнего родственника.

*Эта пословица говорит, что возвышенные мечты и идеалы зачастую не могут помочь разрешить насущные проблемы, а близкий родственник, живущий далеко, не сможет помочь так, как сосед.*

月满则亏，  
水满则溢



亏    Убывать (уменьшаться)

溢    Переливаться (через край)



月满则亏，

yuè mǎn zé kuī,

水满则溢

shuǐ mǎn zé yì

Избыток воды оборачивается наводнением.

*Эта пословица указывает, что вещи, достигнув крайностей, превращаются в свои противоположности.*

在家不会迎宾客，  
出外方知少主人



在家不会迎宾客，

zài jiā bù huì yíng bīnkè,

出外方知少主人

chūwài fāng zhī shǎo zhǔrén

Если человек не желает принимать дома гостей, мало кто захочет пригласить его к себе.

*Эта пословица подчеркивает, что отношения между людьми взаимны; окружающие относятся к вам так же, как вы к ним.*

# 知己知彼，百战百胜



彼 Другая сторона; (здесь) чей-либо противник

知己知彼，

zhī jǐ zhī bǐ,

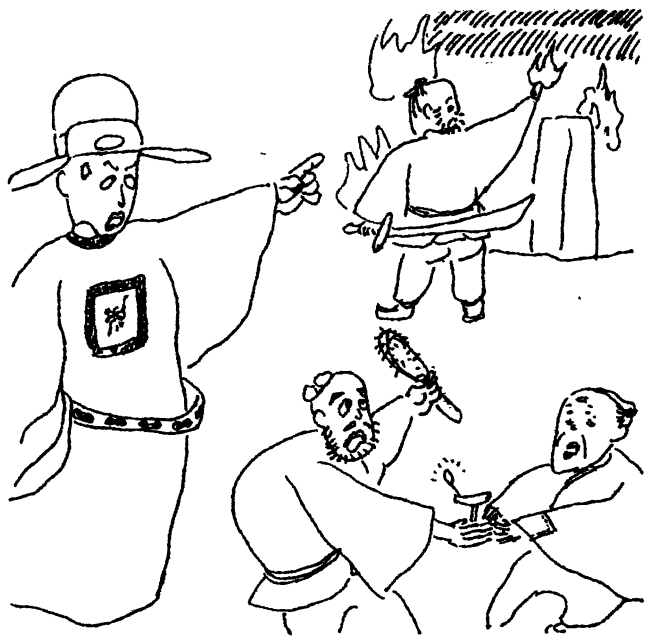
百战百胜

bǎi zhàn bǎi shèng

Врага нужно знать в лицо.

*Эта пословица советует знать себя и своего противника, чтобы укреплять свои сильные стороны и атаковать его слабые. В этом секрет успеха.*

只许州官放火，  
不许百姓点灯



只许州官放火，

zhǐ xǔ zhōuguān fànghuǒ,

不许百姓点灯

bù xǔ bǎixìng diǎndēng

Что можно богатым, того нельзя бедным.

*При династии Сун одного начальника уезда звали Тянь Дэн. Он запретил местным жителям говорить: «Зажги лампу», — потому что слово «лампа» звучало как его имя. Во время Праздника фонарей было разослано сообщение: «С разрешения нашего уездного начальника люди могут зажигать огни в течение трех дней». «Зажигать огни» означало «выставлять фонари».*

*Эта пословица, основанная на вышеизложенной истории, высмеивает правителей, которые сами совершали чудовищные вещи, но лишали простых людей их основных прав.*

# 只要功夫深， 铁杵磨成针



深

Долгое время; высокое мастерство

杵(chǔ)

Пест; используется для того, чтобы толочь зерно



只要功夫深，

zhǐyào gōngfu shēn,

铁样磨成针

tiěchǔ móchéng zhēn

Терпение и труд все перетрут.

*Эта пословица утверждает: упорством и старанием можно добиться успеха во всем.*

# 种瓜得瓜，种豆得豆



种瓜得瓜，

zhòng guā dé guā,

种豆得豆

zhòng dòu dé dòu

Что посеешь, то и пожнешь.

*Эта пословица предупреждает: к человеку возвращается результат его же действий. За хорошие поступки следует вознаграждение, за плохие — наказание. Все события имеют определенную причинно-следственную связь.*

# 目录

## Содержание

前言 .....	3
Предисловие	

1. 八字衙门朝南开，有理无钱莫进来..... 4  
Ворота ямыня широко открыты, но если на твоей стороне только правда, а денег нет, не входи внутрь.
2. 兵马未动，粮草先行..... 6  
Провизия и фураж должны быть собраны до того, как армия двинется в путь.
3. 不经一事，不长一智..... 8  
Мудрость приходит с опытом.
4. 不入虎穴，焉得虎子..... 10  
Не забравшись в логово тигра, не поймашь тигренка.
5. 差之毫厘，失之千里..... 12  
Маленькая ошибка может привести к крупным последствиям.

6. 长江后浪催前浪，世上新人赶旧人..... 14  
Как волны реки Янцзы догоняют одна другую,  
так и каждое последующее поколение сменяет  
предыдущее.
  
7. 常将有日思无日，莫待元时想有时..... 16  
Будучи богатым, думай о бедности, но, будучи  
бедным, не думай о богатстве.
  
8. 吃一辈，长一智 ..... 18  
На ошибках учатся.
  
9. 打蛇不死，后患无穷..... 20  
Если не убить змею сразу, это доставит много  
хлопот в будущем.
  
10. 大处着眼，小处着于..... 22  
Занимаясь каждодневными делами, не упускай  
из виду главную цель.
  
11. 单丝不成线，独木不成林..... 24  
Один в поле не воин.
  
12. 当局者迷，旁观者清..... 26  
Чужую беду руками разведу, а к своей ума не  
приложу.
  
13. 刀不磨要生锈，水不流要发臭..... 28  
Под лежащий камень вода не течет.

14. 道高一尺，魔高一丈..... 30  
Божество сильно, но демон в десять раз сильнее.
15. 灯不拨不亮，理不辩不明..... 32  
Масляная лампа становится ярче после чистки, истина рождается в споре.
16. 读书须用意，一字值千金..... 34  
Читая, не упускай из виду ни одного слова; одно слово может стоить тысячи кусков золота.
17. 读万卷书，行万里路..... 36  
Прочитай 10 тысяч книг и пройди 10 тысяч миль.
18. 儿不嫌母丑，狗不嫌家贫..... 38  
Сын никогда не подумает о матери, что она некрасива; собака никогда не отвергнет своего хозяина, как бы низок он ни был.
19. 儿孙自有儿孙福，莫为儿孙做马牛..... 40  
Дети смогут позаботиться о себе сами, когда вырастут, поэтому родители не должны чрезмерно трудиться ради будущего своих потомков.
20. 耳听为虚，眼见为实..... 42  
Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

21. 凡人不可貌相，海水不可斗量..... 44  
Нельзя судить о человеке по его внешности, как нельзя море измерить ковшом.
22. 放下屠刀，立地成佛..... 46  
Отбрасывая нож, мясник мгновенно становится Буддой.
23. 风无常时，兵无常胜..... 48  
Лодка не может всегда плыть по ветру; армия не может всегда выигрывать сражения.
24. 逢人只说三分话，未可全抛一片心..... 50  
Разговаривая с незнакомцем, мудро быть сдержанным.
25. 瓜无滚圆，人无十全..... 52  
Нет арбуза абсолютно круглого, как и нет человека совершенного.
26. 害人之心不可有，防人之心不可无..... 54  
Ни у кого нет намерения вредить другим людям, но каждый должен следить, чтобы ему не навредили.
27. 花有重开日，人无再少年..... 56  
Цветы могут зацвести вновь, но у человека нет шанса помолодеть.

28. 画虎画皮难画骨，知人知面不知心..... 58  
В нарисованном тигре можно увидеть его шкуру, но не его кости; глядя на человека, мы видим его лицо, но не душу.
29. 火要空心，人要虚心..... 60  
Огню нужно пространство, чтобы разгореться, человек должен быть скромным, чтобы развиваться.
30. 见怪不怪，其怪自败..... 62  
Не пугайся странных вещей, и они исчезнут сами собой.
31. 江山易改，本性难移..... 64  
Реки и горы могут меняться, но изменить человеческую натуру очень сложно.
32. 近水楼台先得月，向阳花木早逢春..... 66  
Водный павильон первым освещается лунным светом; растения раньше всех встречают весну.
33. 近水知鱼性，近山识鸟音..... 68  
Около рек мы находим рыбу, около гор слышим птичье пение.
34. 近朱者赤，近墨者黑..... 70  
Около киновари можно испачкаться красным, около тушечницы — черным; с кем поведешься, от того и наберешься.



35. 酒逢知己千杯少，话不投机半句多..... 72  
Если пьешь с лучшим другом, то и тысячи чашек мало; если с кем-то ругаешься, то половины предложения достаточно.
36. 老当益壮，穷当益坚..... 74  
Стар, но силен духом; беден, но честолобив.
37. 良药苦口利于病，忠言逆耳利于行..... 76  
Чтобы вылечиться, нужно горькое лекарство; чтобы встать на правильный путь, нужен хороший совет.
38. 两虎相斗，必有一伤..... 78  
Когда два тигра дерутся, один обязательно пострадает.
39. 留得青山在，不怕没柴烧..... 80  
Пока холмы остаются зелеными, не будет недостатка в дровах.
40. 路遥知马力，日久见人心..... 82  
Сила коня проверяется дорогой, а сердце человека — временем.
41. 麻雀虽小，肝胆俱全..... 84  
Маленький, да удаленький.
42. 马好不在鞍，人好不在衫..... 86  
По одежке не судят.

43. 明人不用细说，响鼓不用重捶..... 88  
Человеку с ясным умом не надо что-либо подробно объяснять; по звонкому барабану не надо сильно бить.
44. 明知山有虎，偏向虎山行..... 90  
Знать, что в горах тигры, и идти прямо в эти горы.
45. 宁为玉碎，不为瓦全..... 92  
Лучше быть осколком нефрита, чем целой черепицей.
46. 贫居闹市元人问，富在深山有远亲..... 94  
Если ты беден, то будешь одинок, даже живя в городе. Но если ты богат, то и в необитаемых горах тебя разыщут родственники.
47. 平生不做亏心事，半夜敲门心不惊..... 96  
Спокойно спать с чистой совестью.
48. 平时不烧香，临时抱佛脚..... 98  
Не зажигай свечку, пока все хорошо, но обнимай ноги Будды, когда ты в опасности.
49. 千军易得，一将难求..... 100  
Легче найти тысячу солдат, чем одного хорошего генерала.

50. 钱财如粪土，仁义值千金..... 102  
Богатство ничтожно, как грязь; милосердие и честность — вот самые ценные вещи.
51. 前人栽树，后人乘凉..... 104  
Старшее поколение сажает деревья, в тени которых отдыхает молодое поколение.
52. 强中更有强中手，能人背后有能人..... 106  
Всегда найдется кто-то сильнее тебя.
53. 人过留名，雁过留声..... 108  
Человек везде оставляет о себе память; дикого гуся узнают по крику, где бы он ни пролетал.
54. 人老心不老，人穷志不穷..... 110  
Стар, но молод душой; беден, но горд духом.
55. 人善被人欺，马善被人骑..... 112  
Слабого человека часто обижают; на прирученной лошади ездят верхом.
56. 人往高处走，水往低处流..... 114  
Рыба ищет где глубже, а человек — где лучше.
57. 人为财死，鸟为食亡..... 116  
Человек умирает в погоне за богатством, а птица — в погоне за едой.

58. 人无千日好，花无百日红..... 118  
Человек не может всегда быть удачлив, цветы не могут цвести вечно.
59. 人无完人，金无足赤..... 120  
Совершенного человека найти так же трудно, как стопроцентно чистое золото.
60. 人无远虑，必有近忧..... 122  
Те, кто не задумывается о будущем, найдут неприятности у своего порога.
61. 人心齐，泰山移 ..... 124  
Единомышленникам все по плечу.
62. 人有失足，马有失蹄..... 126  
Человеку свойственно ошибаться.
63. 任凭风浪起，稳坐钓鱼船..... 128  
Спокойно сидеть в рыбацкой лодке, несмотря на поднимающийся ветер и волны.
64. 若要人不知，除非己莫为..... 130  
Не делай того, что хочешь скрыть от людей.
65. 三个臭皮匠，顶个诸葛亮..... 132  
Три простых сапожника стоят одного Чжугэ Ляна; ум хорошо, а два лучше.

66. 三人一条心，黄土变成金..... 134  
Если люди дружно возьмутся за дело, они смогут и землю превратить в золото.
67. 少壮不努力，老大徒伤悲..... 136  
Учись смолоду, а то в жизни наплачешься.
68. 十年窗下无人问，一举成名天下知..... 138  
Можно десять лет учиться в неизвестности, но лишь после сдачи экзамена на тебя обратят внимание.
69. 十年树木，百年树人..... 140  
Требуется десять лет, чтобы вырастить дерево, и сто лет, чтобы воспитать поколение достойных людей.
70. 书到用时方恨少 ..... 142  
Чем больше читаешь, тем больше узнаешь.
71. 天外有天，人上有人..... 144  
Всегда есть кто-то способнее тебя.
72. 天下无难事，只怕有心人..... 146  
В мире нет трудных дел, нужны лишь усердные люди.
73. 天下兴亡，匹夫有责..... 148  
Каждый в ответе за свою страну.

74. 天有不测风云，人有旦夕祸福 ..... 150  
В природе существуют неожиданные штормы, а в жизни — непредсказуемые превращения.
75. 万事俱备，只欠东风..... 152  
Все готово, кроме восточного ветра.
76. 小洞不补，大洞叫苦..... 154  
Вовремя не замеченная маленькая неисправность со временем превратится в большую проблему.
77. 小时偷针，大时偷金..... 156  
Ребенок, укравший иголку, взрослым украдет золото.
78. 心正不怕影斜，脚正不怕鞋歪..... 158  
Честный человек не боится тени на своей репутации.
79. 秀才不出门，能知天下事..... 160  
Сюцай, не переступая порога своего дома, знает о всех делах Поднебесной.
80. 养兵千日，用在一时..... 162  
Армию держат много лет, чтобы использовать в одном сражении.

81. 一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴..... 164  
Время — деньги.
82. 一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮..... 166  
Как забору нужна опора в три столба, так человеку нужна помощь трех людей.
83. 一粒老鼠屎，坏了一锅粥..... 168  
Зернышко мышиного помета испортит целый горшок каши.
84. 一年之计在于春，一日之计在于晨..... 170  
Полноценный рабочий день зависит от планирования его с раннего утра.
85. 一人得道，鸡犬升天..... 172  
Когда человек поднимается вверх, близкие поднимаются вместе с ним.
86. 一失足成千古恨，再回头是百年身..... 174  
Одна-единственная ошибка заставляет постоянно сожалеть, в то время как целая жизнь проходит мимо.
87. 一言既出，驷马难追..... 176  
Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.
88. 一朝被蛇咬，十年怕草绳..... 178  
Обжегся на молоке — дуешь на воду.

89. 一着不慎，满盘皆输..... 180  
Один неверный шаг стоит жизни.
90. 有借有还，再借不难..... 182  
Вовремя отданный долг позволяет взять снова.
91. 有理走遍天下，无理寸步难行..... 184  
Без истины нельзя ступить ни шагу.
92. 有缘千里来相会，无缘对面不相逢..... 186  
Судьба соединяет людей, как бы далеко друг от друга они ни находились.
93. 与君一夕话，胜读十年书..... 188  
Поболтать однажды ночью полезнее, чем учиться десять лет.
94. 远水不救近火，远亲不如近邻..... 190  
Близкий сосед лучше дальнего родственника.
95. 月满则亏，水满则溢..... 192  
Избыток воды оборачивается наводнением.
96. 在家不会迎宾客，出外方知少主人..... 194  
Если человек не желает принимать дома гостей, мало кто захочет пригласить его к себе.
97. 知己知彼，百战百胜..... 196  
Врага нужно знать в лицо.



98. 只许州官放火，不许百姓点灯..... 198  
Что можно богатым, того нельзя бедным.
99. 只要功夫深，铁杵磨成针..... 200  
Терпение и труд все перетрут.
100. 种瓜得瓜，种豆得豆..... 202  
Что посеешь, то и пожнешь.

*Учебное издание*

## **100 ЖЕМЧУЖИН КИТАЙСКОЙ МУДРОСТИ**

**Корректор *Е. А. Соседова***

**Верстка *Г. В. Ревцова***

**«Восток – Запад»**

**Тел./факс: (495) 101-36-29**

**Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12**

**E-mail: [info@muravei.ru](mailto:info@muravei.ru)**

**Интернет: [www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)**

**Подписано в печать 27.04.07. Формат 70×100<sup>1/32</sup>  
Усл. печ. л. 9,1. Тираж 4000 экз. Заказ № 5689**

**Общероссийский классификатор продукции  
ОК-005-93, том 2; 953005 — учебная литература**

**Санитарно-эпидемиологическое заключение  
№ 77.99.02.953.Д.003857.05.06 от 05.05.2006 г.**

**ООО «Издательство АСТ»  
170002, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 27/32**

**Наши электронные адреса:  
WWW.AST.RU E-mail: [astpub@aha.ru](mailto:astpub@aha.ru)**

**ООО «Восток – Запад»  
129085, Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1**

**Отпечатано в ОАО «ИПК «Ульяновский Дом печати»  
432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14**